

# dar fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un täütsch / Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco djar/anno 15 - n. 2

Poste Italiane Spa - Spedizione in abb. postale - 70% - NE/TN - Tassa riscossa, Taxe perçue



## Dar Fòldjo

Fòldjo von Kamou vo Lusérn azpe biar, belesch un taütsch/Notiziario del Comune di Luserna in cimbro, italiano e tedesco

Reg. al Tribunale di Trento  
n. 1081 dell'11 aprile 2001  
anno 15 - n. 2, dicembre 2017

### Direktor

Tiziano Dalprà

### Zuarhaltar vo redatziong

Claudia Avventi

### Redatziong

Marialuisa Nicolussi Golo  
Anna Maria Trenti Kaufman  
Luca Nicolussi Paolaz  
Luca Zotti  
Fiorenzo Nicolussi Castellan

### Übarsétzar azpe biar,

#### boda nètt soin geschribet àndre

Andrea Nicolussi Golo  
Marialuisa Nicolussi Golo  
Türle aft zung - Sportello linguistico

### Übarsétzar atz taütsch

Elena Nicolussi Golo

### Foto boda nètt soin geschribet àndre

Archivio Kulturinstitut Lusérn  
TG Cimbro Zimbar Earde

### Redatziong

Municipio di Luserna  
Piazza Marconi 2  
38040 Luserna Lusérn  
darfoldjo@gmail.com

### Auzgedrukh

Publistampa Arti Grafiche  
via Dolomiti, 36  
38057 Pergine Valsugana (TN)



### Vorsait vorá un hintar vodar / illustrazione di copertina di Giulia Boschetto IN PON VON BINTAR

In pon von bintar prinnta 'z vaür. Azpe di hoffo von auzlendar boda vor hundart djar soin vortgánt ána zo bizza bo da beratr gánt. Haüt atz Lusérn geatma vort un kheart bidrüm, un di beng boda zoang bo zo giana auvar da ren azpe biar.

### NEL CUORE DELL'INVERNO

Nel cuore dell'inverno arde il fuoco. Come la speranza dei migranti che più di cento anni fa partivano verso rotte ignote. Oggi a Luserna invece si arriva, si torna, e anche le strade con le loro direzioni possibili qui parlano in Cimbro.

# Saitn

## Sommario Seiten

'Z bort in Direktor .....	3
<b>Näüge von Kamou</b>	
Näüge von Kamou - <i>Novità dal Comune - Nachrichten der Gemeinde</i> .....	5
Ünsarne Laüt - <i>La nostra gente - Unsere Leute</i> .....	10
Khü bazdo bill aftz schenkhan di òrgane un di gewebe <i>Esprimi la tua volontà sulla donazione di organi e tessuti - Drücken Sie Ihren Willen bezüglich der Spende von Organen und Gewebe aus</i> .....	11
Lántnem, di nem boda haltn in gedenkh von plètz <i>Toponimi, nomi della memoria dei luoghi</i> <i>Ortsnamen: Die Erinnerung der Namen der Orten</i> .....	13
Plètz von Motze: a platz boda iz khent gesmèltzt dar khupfar <i>Plètz von Motze: un sito di produzione metallurgica nell'Europa dell'età del Bronzo - „Plètz von Motze“: Ein Europäisches Hüttenwerk der Bronzezeit</i> .....	17
Musik afti pèrng? - <i>Musica d'alta quota - Musik im Hochgebirge</i> .....	19
<b>Schual</b>	
Dianst vor di khindar 0/6 atz Lusérn: eppaz gántz näügez <i>Servizio integrato 0/6 a Luserna: un'esperienza innovativa</i> <i>0/6 integrierte Schule in Lusern: Eine innovative Erfahrung</i> .....	21
Dar Schual Projèkt zo schütza un vürzovüara di zimbarzung un da zimbar kultür <i>Il progetto scolastico di Tutela e Valorizzazione della Lingua e Cultura cimbra</i> <i>Das Schulprojekt für den Schutz und die Aufwertung der Zimbrischen Sprache und Kultur</i> .....	23
<b>Kulturinstitut Lusérn</b>	
Vorliarn di zung un darermarn di umbèlt <i>Erosione linguistica e impoverimento paesaggistico e ambientale</i> <i>Sprachliche Erosion und Verarmung der Landschaft und Umwelt</i> .....	26
<b>Feròine</b>	
2017 a stillegez djar vor di pompiarn vo Lusérn <i>2017, un anno tranquillo per i pompieri di Luserna</i> <i>2017: Ein ruhiges Jahr für die Feuerwehr Luserns</i> .....	28
Kòro un liturgik dienst <i>Coro e servizio liturgico - Der Chor und sein liturgischer Dienst</i> .....	30
<b>Lettarn</b>	
Bas vorsta dar Gruppo “Lusérn lebet” in näüge Autonomistatùt? <i>Cosa chiede il Gruppo “Lusérn lebet - Luserna Vive” nel nuovo Statuto di autonomia? - Was die Gemeinderatsgruppe „Lusérn Lebet“ bezüglich des neuen Autonomie statutes fordert</i> .....	32
Vennbaras zu reda von arbatn zu macha in Platz <i>È necessario sentire i cittadini in merito al “Progetto lavori di qualificazione del Platz/Piazza Marconi” - Das Projekt für die Neugestaltung des Platzes „Piazza Marconi“: Die Beteiligung der Bevölkerung ist notwendig</i> .....	34
Dar balt von groazan vo Lusérn <i>Il bosco dei giganti di Luserna - Dar Wald der Giganten</i> .....	36
<b>Gelesa azpe biar</b>	
Affon Tèrmar vo Mario Rigoni Stern .....	38
Tönle Bintarn 2017. Dar béata .....	40
Aleppo 22 bintmånat 2016; Hoachebene 22 bintmånat 1916 .....	41
<i>Hakhez auz von fòldjo von groazan: 'z fòldjele von khindar!</i> vodar Giulia Boschetto	



# 'Z bort in Direktor

> Tiziano Dalprà

Di bèlt loaft bahemme un lazzt hintar berda nèt nàsteat. Bar tarfan stian pittnàndar, süa-  
chan in van bodaz haltet gepuntet un bodaz macht ren ummaz pinn àndar, bodaz macht  
khön börtar boda auhalt. Ünsar mindarhait iz eppaz gântz gântz schümma un uantze, 'z  
soinz tritt in di kultür, in di stördja, melodì von hümbldar. Bar soin stoltz z'soina zimbar  
Biar soin biar, ma bar mochan gian ummaz nâmp in àndar halt naz padar hânt. 'Z djar  
boda khint bart vüarn tausankh vorsch, 'z bart soin a khlummadar sprung in tunkhl, "daz  
draite bèltkriage in tökkla" azpe da khütt hërta Papa Francesco iz sa da. Biar mochan  
khempfan azta sai patze, azta sai daz guat von lem, azta aniaglaz khinn mage lachan,  
krescham, èzzan genumma un kurarnse. Alln khüdaz guate vairta un an 2018 raich vo  
allz baztar hatt mengl.



## La parola al Direttore

Il mondo che corre veloce rischia di lasciare indietro chi non è competitivo, chi concepisce la metamorfosi sociale e della vita in maniera diversa. Dobbiamo essere uniti, cercare dei fili conduttori che ci portino a dialogare, ad aprire le nostre menti, a sussurrare parole d'amore e incoraggiamento. La nostra minoranza è qualcosa di splendido, unico, è un viaggio dentro la cultura, la storia, le melodie dell'universo. Siamo orgogliosi di essere "cimbrì" "Biar soin biar", ma nello stesso modo dobbiamo camminare vicini, l'un l'altro, smussiamo gli angoli, stringendoci le mani. L'anno che verrà sarà un anno con mille domande, un piccolo salto nel buio, "la terza guerra mondiale a pezzi", come spesso ripete Papa Francesco, è una realtà. Noi dobbiamo combattere affinché trionfi la pace, la solidarietà, la bontà, affinché ogni bambino del mondo possa sorridere, possa crescere, possa nutrirsi e curarsi. Auguro a tutti buone feste e soprattutto un 2018 ricco di soddisfazioni, di serenità e d'amore.



## Dem Direktor das Wort

Die Welt entwickelt sich rasch und wer nicht kompetitiv ist, läuft die Gefahr, zurückgelassen zu werden. Wir müssen einig sein und untereinander reden, wir müssen uns öffnen und die Anderen ermutigen und lieben. Unsere Minderheit ist einzig und wunderbar und wir sind stolz Zimbern zu sein: „Biar soin biar“! Papst Franziskus sagt, dass der „Dritte Weltkrieg in Teilen“ eine Wirklichkeit ist; deswegen müssen wir kämpfen, sodass Frieden und Solidarität triumphieren. Jedes Kind in der Welt soll lachen, froh sein und genügend Ernährung haben. Mit diesen Wörtern wünsche ich eine frohe Weihnacht und ein 2018 voll Befriedigungen, Gelassenheit und Liebe.





# Naüge von Kamou

> Dar Pürgmaister vo Lusérn / Il Sindaco di Luserna Luca Nicolussi Paolaz

Khurtz bille machan bizzan di bichtegarstn prodjèkte von Kamou. Daz earst vo alln dar asesór Carlo Daldoss un dar Vorsitzar vodar Provintz Ugo Rossi hãm zuargètt 'z gèlt zo macha verte di arbatn vor in bèrkhstattplatz von Plètz von Motze.

Di arbatn hãm gekhostet sin est 5 mildjü Euro, bar soin gelânk però zo vorzisa alle di plètz boda mang soin genützt. Est saitma nã zo pensàra baz zo tüana pinn terén boda iz umenumm, soiante khent abegètt vor hërta dar prodjèkt zo macha an "speckificio". Azta iz epparummaz boda hatt naüge idee vor disan platz, di vüarom von Kamou iz boroatet zo lüsna alle. Dise soinz di earst sachandar boda khemmen geschützt pinn gèlt zuargètt vodar Provintz: Herrichtn auzzalt in bèrkhstattplatz nidarlegante näüng asfalto, asó pezzrante di beng boda soin emenumm, pinn liacht un pezzarn di auzseng von maurn pitt botümm.

Pezzarn innzalt legante di haitzung zo berma un 'z liacht.

Pezzarn in bege zuar dar Tetsch nidarlegante allz bazta iz mengl, eardegaz, tum von bazzar, von liacht, von telèfono. Asó bartz soin destrar zuargian in häüsar, aunemm 'z gesmütza un pan bintar haltn sauber von snea.

Vor di näüng prodjèkte pensartma daz earst vo alln zo macha an parkplatz vor di sèlln

boda arbatn un boda bartn arbatn in bèrkhstattplatz, darzuar pensartma zo tüana eppaz vor di sèlln boda khemmen zo macha turismo pinn rat, a khlummana bèrkhstatt zo richta di redar, eppaz vor an earsta hilfe un an bicigrill. Ma übarlekk o zo macha an parkplatz vor di camper. Allz ditza äna zo vorgèzza ke dar ratbege vo Slege atz Folgrait iz sa drã zo khemma gemacht un Lusérn steat djüst in di mitte disan bichtegge prodjèkt. Ma sait o drã zo pensàra zo macha an bege boda von Plètz von Motze vüart garade affon bege vo Milegruam asó haltetma auz 'z lãnt von aute. Lusérn khemmat bidar z'soina 'z lãnt vo pèrge az-

pez hërta iz gest, gebante mearar platz in an turismo boda haltet kunt vodar natur un vodar kultür, boda nèt hatt mengl vo groaze sachandar boda distrüdjarn in pèrge. Allz ditza gittaz zuar zo schauga vür äna vort, bizzante però ke dõpo zo haba inngezoget 'z gèlt vodar Provintz allz daz ändar trifft üs lusérnar.

I mach verte sichrante ke vor bazta ägeat in dokhtur saitma drã äzostella an andarn zoa azta 'z lãnt mage hãm iz dokhtur azpez hërta iz gest.

Allz daz peste alln, hoffante zo maga hërta arbatn alle pittnãdar zo vüara zuar guate sachandar vor alle, vor di famildje, vor



21ª Lusernar Vairta 2017. La Marcia Cimbra nel 2016 ha ricevuto il Premio Miglior Marcia del Trentino



ünsarne khindar, vor ünsarne eltarn. Guate Boinichn un a guatz näugez djar alln.

## Novità dal Comune

In questo numero del nostro periodico vi voglio rendere partecipi di alcuni sviluppi e progetti significativi, avendo già dettagliatamente descritto, nella precedente edizione estiva, le iniziative e le attività sulle quali l'Amministrazione comunale è impegnata e che conta di portare a compimento.

Una interessante e positiva notizia sta nella risposta a una interrogazione presentata in Consiglio provinciale e trattata nella seduta del 7-11-2017, con la quale l'Assessore provinciale Carlo Daldoss e il Presidente Rossi si sono formalmente impegnati a garantire al Comune di Luserna - Kamou vo Lusérn le risorse finanziarie necessarie per completare alcune opere, tra le quali, in particolare, il Centro artigianale e per servizi in loc. Plètz von Motze.

Al riguardo, ricordo che tale iniziativa – realizzata per lo più dalle precedenti amministrazioni – è già costata alle casse pubbliche più di 3 milioni di euro e occupa un'area superiore a 13 mila mq. Ciò nonostante mancano ancora interventi essenziali interni ed esterni in quanto buona parte degli spazi realizzati sono ancora al grezzo e quindi non fruibili.

In questa prima metà di legislatura abbiamo, tuttavia, raggiunto l'ambizioso obiettivo – da più parti ritenuto impossibile – di assegnare in concessione tutti gli



Segnaletica verticale bilingue realizzata a cura del Comune di Luserna - Kamou vo Lusérn, nell'ambito del progetto "Toponimi: custodi della memoria dei luoghi - Plètznem, haltar von gedénkh", nel rispetto del dettato della legge provinciale sulle minoranze linguistiche (art. 19 della l.p. 6/2008) che prevede che «nei territori delle popolazioni di minoranza, le indicazioni stradali riportano le denominazioni nella lingua minoritaria e in italiano con pari dignità grafica»

spazi che, come noto, sono stati realizzati con modalità e logiche del passato, ossia senza una seria programmazione. Con l'impegno sopra citato è ora possibile individuare e finanziare soluzioni nuove volte alla valorizzazione dell'area (di circa 4.500 mq) attigua al centro artigianale resasi libera dopo il definitivo abbandono del progetto "speckificio". In tale contesto l'Amministrazione comunale è aperta a idee e suggerimenti di coloro che intendono contribuire in modo costruttivo alla realizzazione di progetti innovativi e sostenibili. Naturalmente, lo sblocco del finanziamento consentirà anche la ripre-

sa dei rapporti con Trentino Sviluppo con l'intento di completare l'auspicato piano di sviluppo per la nostra montagna nell'ambito del quale la valorizzazione dell'area in parola dovrà trovare adeguata e coerente collocazione.

In particolare il finanziamento provinciale prevede, in prima battuta, la copertura delle seguenti migliorie.

- **Opere di completamento dell'area artigianale e sistemazioni esterne:** si tratta di lavorazioni finalizzate al completamento dei manti stradali e delle aiuole in prossimità dei piazzali, della viabilità e dello svincolo nelle aree pertinenti all'edificio nonché dell'illuminazione e dell'opportuno mascheramento dei fronti in cemento;
- **lavori di completamento degli spazi produttivi e uffici all'interno dell'edificio:** si tratta di interventi finalizzati alla realizzazione degli impianti di riscaldamento ed elettrico;
- **potenziamento della viabilità.** L'intervento riguarda la realizzazione del collegamento viario dall'area artigianale alla frazione Tezze con contestuale posa dei principali sottoservizi ancora mancanti (rete fognaria a gravità, gas metano, cavidotti e tubazioni per reti e dati, telefonia e illuminazione, ac-



L'Assessore PAT Carlo Daldoss tra i sindaci della Gestione Associata dei Comuni di Folgaria, Lavarone e Luserna L. N. Paolaz, W. Forrer e I. Corradi

quedotto). Verrà così migliorato e reso più sicuro l'accesso alla "frazione" a servizio dei cittadini, imprese e turisti nonché per i servizi pubblici di trasporto persone, raccolta rifiuti e sgombero neve;

- **lavori per la realizzazione di progetti innovativi:** una prima ipotesi riguarda la realizzazione di un'area attrezzata per servizi e attività legate allo stazionamento e al parcheggio di mezzi in relazione alle attività economiche esistenti e future nonché alla richiesta di nuovi spazi dettati dal turismo itinerante e dalla mobilità. Il riferimento va, naturalmente, ai servizi legati al ciclo-turismo (es. piccola officina - area ristoro - pronto soccorso - bici grill...) e alla sosta di mezzi anche ingombranti (sosta camper); ciò a complemento delle variegate offerte ricettive e gastrono-

miche già attive a Luserna - Lusérn e in stretta sinergia con il più ampio progetto della pista ciclopedonale Asiago - Folgaria che, come noto, è già stato completato per il tratto Roana - Luserna e che vede il nostro territorio baricentrico rispetto ai punti di partenza e arrivo nonché approdo degli appassionati provenienti dalla Valsugana via Menador - Laas - Kaiserjägerstrasse.

L'area potrebbe prestarsi, inoltre, ad assolvere la funzione di "parcheggio di attestamento" per consentire il contenimento del traffico e della mobilità motorizzata di solo transito abbinata all'offerta a turisti e visitatori di sistemi leggeri di mobilità alternativa (elettrici o a trazione animale) e assumere finalmente un ruolo importante e funzionale a uno sviluppo concreto e autentico per Lusérn e per chi intende viverci.

A tale riguardo, il Comune sta predisponendo la variante al Piano Regolatore Generale con la volontà di inserire una bretella di circa 200 metri che permetta di deviare il traffico passante in direzione Vezzena con innesto in corrispondenza dell'area artigianale "Plètz von Motze" e uscita a monte sulla strada per Millegrobbe. La soluzione appare coerente con la valorizzazione delle potenzialità di Luserna - Lusérn quale paese di alta montagna che è sempre stato fedele a tale identità con un "turismo lento" che valorizzi il territorio che, di per sé, si presta per le camminate in relax alla scoperta di emozioni storiche e culturali indimenticabili; un turismo lontano da un'idea di sviluppo del "mordi e fuggi", delle grandi masse e delle grandi opere infrastrutturali.

Queste novità ci consentono di guardare ancora avanti con positività e fiducia e di alimentare ancora il sogno di uno sviluppo possibile e sostenibile per Lusérn seppur nella consapevolezza che – incassato il sostegno finanziario della Provincia – TUTTO il resto spetta a noi Lusérnar.

Concludo con una rassicurazione relativa al servizio di medicina di base che, in seguito alle rimostranze dell'Amministrazione comunale, ha visto l'Azienda sanitaria avviare le procedure per l'inserimento di un nuovo medico individuando la zona di Lavarone e Luserna - Lusérn come carente di assistenza. Ciò quindi dovrà portare all'individuazione di un nuovo medico garantendo così l'assistenza come in precedenza.

Porgo infine un sincero augurio di "ogni bene" e rimetto la mia volontà alla vostra con il sereno intento di lavorare assieme per un futuro prospero della nostra gente, delle nostre famiglie, dei nostri figli e dei nostri anziani.

Buon Natale, Buon 2018 e in bocca al lupo a tutti!!!



"Due soldati al sole", spettacolo teatrale itinerante al Forte Werk Lusérn, progetto Sentinelle di Pietra 22 luglio 2017



Forte Werk Luserna

## Nachrichten der Gemeinde

In dieser Nummer des „Foldjo“ will ich die Entwicklung der wichtigsten Projekte darlegen, die die Gemeindeverwaltung zu verwirklichen gedenkt.



In der Sitzung des Provinzrates vom 7/11/2017 wurde der Gemeinde Lusern die Finanzierung für die Fertigstellung des Handwerks- und Servicezentrums in der Lokalität Plètz von Motze zugesichert.

In diesem Zusammenhang, möchte ich betonen, dass dieses Projekt, das eine Fläche von 13.000 qm einnimmt, größtenteils von den vorhergehenden Gemeindeverwaltungen realisiert wurde und bisher 3 Millionen an öffentlichen Geldern gekostet hat. Trotzdem, mangelt es noch an der Fertigstellung sowohl der Innenräume als auch der Freiflächen. In dieser ersten Legislaturperiode haben wir es geschafft die Konzessionen für alle vorhandenen Flächen zu vergeben. Nach des endgültigen Scheiterns des Projektes für den „Speckificio“, ist nun eine Fläche von 4.500 qm freigeworden, die an das Handwerkszentrum angrenzet. Die Gemeindeverwaltung ist offen für jegliche Idee und Vorschläge zur Realisierung von innovativen Projekten zur Entwicklung und Aufwertung unserer Berge.

Die Finanzierung seitens der Provinz sieht folgendes vor:

- Fertigstellung des Handwerkszentrums und der Asphaltierung der Außenflächen sowie die Beleuchtung.
- Fertigstellung der Innenräume sowie der Heizungen und elektrische Verkabelungen.
- Erweiterung der Straßen, vor allem die Verbindung des Handwerkszentrums mit dem Ortsteil Tezze, die Verlegung der Abwasserkanalisation dem Gas- und Licht- und Telefonnetzes.
- Schaffung eines Parkplatzes für die bestehenden und zukünftigen Gewerbe,



sowie für den Tourismus (Parkplatz für Camper) und Errichtung einer kleinen Werkstatt für den Fahrradtourismus in enger Synergie mit dem großen Projekt des Fahrradweges Asiago - Folgaria, in dem Lusern im Mittelpunkt steht, besonders für die Fahrradfahrer, die von der Valsugana über den Menador - Laas - Kaiserjägerweg kommen.

- Dieser Parkplatz könnte auch als Ausgangspunkt für eine „Leichte Mobilität“ für Touristen mit Elektroautos oder, von Tieren gezogenen Fahrzeugen dienen, um die Verringerung des Durchzugsverkehrs im Ortskern zu erwirken.
- In diesem Zusammenhang, bereitet die Gemeinde eine Variante des Flächenwidmungsplanes vor, die eine Umfahrungsstraße von ca. 200 m zwischen dem Plètz von Motze und der Straße nach Millegrobe vorsieht.

- Dies dient dem „Langsamen Tourismus“ mit Spaziergängen, Relax und der Vermittlung von unvergesslichen historischen und kulturellen Emotionen die die Werte Luserns hervorheben.

Mit der Zusage der finanziellen Unterstützung von Seiten der Provinz, können wir mit Zuversicht der zukünftigen Entwicklung von Lusern entgegenblicken, nun hängt alles von uns Lusernern ab.

Zum Schluss noch eine Beruhigung was den Sanitätsdienst betrifft. Die ASL wird einen neuen Doktor für das Gebiet von Lavarone - Lusern einsetzen, um die bisher gebotene sanitäre Hilfe zu gewährleisten. Mit den besten Wünschen und meiner Zusage für eine offene Zusammenarbeit für eine blühende Zukunft unserer Familien, unserer Kinder und unseren Alten, Frohe Weihnachten und ein Gutes 2018 für alle.



Il dott. Faccioli, per anni in ruolo a Folgaria, Lavarone e Luserna, ora in pensione



Riunione tecnica per il completamento della pista ciclabile degli Altipiani cimbri nel tratto di Luserna



Via e-mail  
 Prog.sviluppo\_riformaisti@provincia.tn.it

Rovereto, 12 novembre 2014

Egregio Signore  
**DOTT. GIOVANNI GARDELLI**  
 Progetto per lo sviluppo della riforma istituzionale  
 Provincia autonoma di Trento  
 Via Romagnosi, 9  
 38122 TRENTO

Prot. nr. 17923 PRES/DAG/pz

**Oggetto: insediamento produttivo in "Luserna" / riscontro alla nota d.d. 11/9/2014 prot. P324/14/482379/5.7/872-09.**

Si forma la presente in riscontro alla nota in oggetto per rappresentare quanto segue.

All'esito delle analisi preliminari effettuate ed alla luce dell'esperienza della Scrivente, si evidenziano forti perplessità in merito alla sostenibilità economico-finanziaria di un'iniziativa d'impresa di carattere industriale, nel settore alimentare, nell'area artigianale-produttiva di Luserna.

I contatti che l'Amministrazione comunale ha coltivato negli anni scorsi e che la Scrivente Società ha costantemente monitorato sono sempre stati accompagnati da una chiara e perentoria richiesta dell'imprenditore, di volta in volta coinvolto, di un sostanziale contributo economico pubblico, che all'esito degli approfondimenti giuridici effettuati si è evidenziato esser di difficile compatibilità con le normative comunitarie in materia di aiuti di Stato.

Di converso, all'uso effettuata nel periodo settembre/ottobre 2014 un'indagine inerente la vivacità economica del contesto economico e sociale degli Altipiani di Lavarone e Luserna, si sono riscontrati insufficienti elementi di interesse. Un solo imprenditore, sempre del settore alimentare, si è mostrato interessato a definire una proposta, ma all'atto di formalizzare una richiesta, attestante gli investimenti privati programmati ed i risvolti occupazionali dell'iniziativa, non ha più inteso procedere.

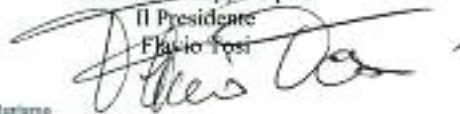
La conferma di detta scarsa vivacità economica proviene anche dall'esperienza legata al primo sviluppo immobiliare dell'area produttiva, che pur potendo contare su spazi di piccola metratura disponibili, non ha riscontrato un interesse sufficiente a garantirne la piena occupazione.

Tutto ciò premesso, per quanto consta alla Scrivente e nei termini di esperienza nel settore che la Scrivente può mettere a disposizione di codesta Amministrazione, si ritiene di condividere l'idea, espressa per le vie brevi, che nell'area produttiva di cui trattasi vadano immaginate ed implementate iniziative di carattere artigianale, strettamente connaturate con lo sviluppo turistico della comunità di Luserna, la valorizzazione delle specificità storico-culturali della minoranza cimbra e del contesto naturale ed ambientale del luogo.

Cordiali saluti,

Trentino Sviluppo S.p.A.

Il Presidente  
 Flavio Tosi



# Ünsarne Laüt

La nostra gente - Unsere Leute

## 'Z hãmaz gelazt - Chi ci ha lasciato - Wer von uns gegangen

- Reinhold Nicolussi Moz 9.8.2017 alt 56
- Massimo Pedrazza 30.8.2017 alt 79
- Anna Nicolussi Rossi 17.9.2017 alt 74
- Elvio Pedrazza 21.9.2017 alt 81
- Adolfo Nicolussi Rossi 22.9.2017 alt 70
- Bruno Gasperi 1.11.2017 alt 83
- Giorgio Piccinini 22.11.2017 alt 85



# Khü bazdo bill aftz schenkhan di òrgane un di gewebe

Von earst von lentz 2018, balda khint auzgelazt da naüge khennkart alln in laüt madjorenni, in Kamou o khinta gètt à ('z iz nètt gemucht) zo khöda baz ma bill (ja odar nètt) aftz geschenkha di òrgane un di gewebe dopo toat.

Pazt au: **Azta a mensch nètt khütt bazzez bill tüan (ja odar nètt) di ledje darkhennt in an mèntsch vodar famildja (dar mánn odar 'z baibe nètt separàrt, 'z mensch boda lebet pittnàndar, khindar madjorenni, eltarv usw.) zo khöda vo**

**nò aftz geschenkha di òrgane in di zait bodada bill zo sirchruse von toat.**

**Nètt pronuntziarnse aftn trapiànto, billz nètt munen nò odar ja.**

Azzma khött bazzma böllt – saiz ja odar nò – khintz gemeldet in “Sistema Informativo Trapianti” boda mage soin gelest 24 urn aftz 24, von dökkür von kordinamént. Ma mage hërta bèksln idèa atz baz ma hatt inngètt balma hatt gemacht di khennkart, odar inngemse in a spètarna zait azó nà:

- Àvorsan in mòdulo dar A.S.L. boma sait inngeschribet;
- Untarschraim in atto ològrafo von A.I.D.O. (Associazione italiana donatori di organi, tessuti e cellule);
- Auzvülln un untarschraim da Plabe Tèssera boda hatt gètt dar Ministero vodar Gesunthait 'z djar 2000, odare di tèssere auzgètt von veròine;
- Schraim aftnan fòldjo baz ma bill, pittn soin date zo darkhennase, di data un di firma, un haltn disa kart pittn dokumentn.

Zo bizzasan mearar, makma gian zo lesa aft: [www.aido.it](http://www.aido.it)

[www.trapianti.salute.gov.it](http://www.trapianti.salute.gov.it)

**UNA SCELTA IN COMUNE**  
Esprimi la tua Volontà sulla Donazione di Organi e Tessuti

**INFORMATI, DECIDI E FIRMA.**

DA OGGI, ESPRIMERTI SULLA DONAZIONE DI ORGANI E TESSUTI È ANCORA PIÙ FACILE. Quando ritiri o rinnovi la carta d'identità richiedi all'ufficiale d'anagrafe il modulo per la dichiarazione, riporta nel campo indicato la tua volontà, firmato e riconsegnalo all'operatore. La tua decisione sarà trasmessa in tempo reale al Sistema Informativo Trapianti, la banca dati del Ministero della Salute che raccoglie tutte le dichiarazioni rese dai cittadini maggiorenni. È sempre possibile cambiare idea sulla donazione perché fa fede l'ultima dichiarazione rilasciata in ordine di tempo.

**LE ALTRE MODALITÀ PER ESPRIMERTI SULLA DONAZIONE: COME E DOVE**

- 1 ► **Richiedi il modulo** alla tua ASL di appartenenza;
- 2 ► **Firma l'atto delegato dell'AIMDO** (Associazione Italiana Donatori di Organi, Tessuti e Cellule);
- 3 ► **Compila e firma il Trimestro** (è consegnato dal Ministero della Salute nel 2010 oppure lo stesso distribuito dalle Associazioni di settore. In questo caso portale sempre con te);
- 4 ► **Scrivi su un foglio libero la tua volontà**, ricordandoti di inserire i dati anagrafici, la data e la tua firma. Custodisci questo foglio tra i tuoi documenti personali.

LA DICHIARAZIONE DEPOSITATA PRESSO I COMUNI, LE ASL E LAIDO È REGISTRATA E CONSULTABILE ATTRAVERSO IL SISTEMA INFORMATIVO TRAPIANTI. NON ESISTONO LIMITI DI ETÀ PER ESPRIMERE LA PROPRIA VOLONTÀ.

## Esprimi la tua volontà sulla donazione di organi e tessuti

Dall'1 marzo 2018, in occasione del rilascio/rinnovo della carta di identità a tutti i cittadini maggiorenni, anche in Comune, è offerta la possibilità (non l'obbligo) di dichiarare la propria volontà (consenso o diniego) in materia di donazione di organi e tessuti dopo la morte.

**ATTENZIONE: se un cittadino non esprime la propria volontà in vita (positiva o negativa che sia), la legge prevede la possibilità per i familiari (coniuge non separato, convivente more uxorio, figli maggiorenni, genitori ecc.) di opporsi al prelievo durante il periodo di accertamento di morte. Pertanto la non espres-**



**sione della volontà al trapianto non equivale all'espressione di diniego o consenso.**

Nel caso in cui si decida di esprimere la propria volontà, sia essa positiva o negativa, questa confluirà direttamente nel Sistema Informativo Trapianti, consultabile 24 ore su 24 in modalità sicura dai medici del coordinamento.

È sempre possibile cambiare idea circa la volontà espressa in occasione del rilascio del documento di identità, oppure esprimerla in un momento diverso secondo le seguenti modalità alternative tra loro:

- Richiedere il modulo alla ASL di appartenenza.
- Firmare l'atto olografo dell'AIDO (Associazione italiana donatori di organi, tessuti e cellule).
- Compilare e firmare il Tesserino Blu consegnato dal Ministero della Salute nel 2000, oppure le tessere distribuite dalle associazioni di settore.
- Scrivere su un foglio libero la propria volontà, con i dati anagrafici, la data e la firma, e custodire questo foglio tra i propri documenti personali.

Per ulteriori informazioni si possono consultare i seguenti indirizzi:

[www.aido.it](http://www.aido.it)  
[www.trapianti.salute.gov.it](http://www.trapianti.salute.gov.it)

**Modalità per la manifestazione di volontà a donare organi e tessuti in sede di rilascio o rinnovo della carta d'identità**

In sintesi si trascrivono le modalità operative per la manifestazione di volontà a donare organi e tessuti in sede di rilascio o rinnovo della carta d'identità.

L'interessato, che deve aver compiuto la

maggiore età, ove desideri esprimere, all'atto del rilascio o rinnovo della carta d'identità, il suddetto consenso o diniego, dovrà formalizzare tale volontà presso il competente ufficio comunale, sottoscrivendo la relativa dichiarazione espressa nel modulo.

Tale dichiarazione deve essere resa in doppia copia in quanto una copia sarà conservata agli atti di archivio, un'altra sarà consegnata al dichiarante come ricevuta e non deve necessariamente accompagnare la carta d'identità.

L'ufficiale d'anagrafe dovrà riportare l'informazione fornita dal cittadino all'interno del quadro dei dati utilizzati nella procedura per l'emissione o rinnovo della carta d'identità. Il dato così acquisito è inviato direttamente in modalità telematica al SIT unitamente ai dati anagrafici del dichiarante e agli estremi del documento d'identità al fine di consentire l'immediata consultazione del dato da parte dei Centri di coordinamento regionale dei trapianti. Solo su espressa richiesta del cittadino il dato può essere anche riportato sul documento di identificazione.

Nel caso in cui il cittadino intenda modificare la propria volontà registrata nel SIT con le suddette modalità, si dovrà recare presso la propria ASL di appartenenza oppure - limitatamente al momento di rinnovo del documento d'identità - potrà farlo anche presso l'ufficio (d')anagrafe del Comune, ricompilando l'apposito modulo per la successiva trasmissione del dato al SIT. B In tal modo i Centri Regionali Trapianto hanno la certezza di poter consultare nel SIT sempre l'ultima volontà espressa dal cittadino. Ai fini della modifica della volontà resa restano valide tutte le altre modalità di dichiarazione previste dalla legge.

La manifestazione del consenso o del diniego costituisce una facoltà e non un obbligo per il cittadino.

Allo stato attuale, pertanto, ogni cittadino maggiorenne può manifestare la propria volontà:

- con una dichiarazione, resa in carta libera o su moduli appositamente predisposti da enti pubblici e dalle associazioni dei donatori, da cui risultino, oltre alla volontà in ordine alla donazione degli organi e dei tessuti, i dati

personali, la data e la firma;

- con una dichiarazione resa presso le aziende sanitarie, le aziende ospedaliere o gli ambulatori dei medici di medicina generale;
- con una dichiarazione resa presso i Comuni, in sede di primo rilascio o rinnovo della carta di identità;
- con una dichiarazione resa presso i Centri Regionali per i Trapianti (CRT)

**Cittadini italiani residenti all'estero**

Per quanto concerne i cittadini maggiorenni iscritti nell'Anagrafe degli italiani residenti all'estero (AIRE) gli stessi potranno esprimere la propria volontà a donare gli organi e tessuti attraverso le seguenti modalità.

- con una dichiarazione, resa in carta libera o su moduli appositamente predisposti da enti pubblici e dalle associazioni dei donatori, da cui risultino, oltre alla volontà in ordine alla donazione degli organi e dei tessuti, i dati personali, la data e la firma;
- con una dichiarazione resa presso le aziende sanitarie, le aziende ospedaliere o gli ambulatori dei medici di medicina generale;
- con una dichiarazione resa presso i Centri Regionali per i Trapianti (CRT).

**Drücken Sie Ihren Willen bezüglich der Spende von Organen und Gewebe aus**

Ab dem 1. März 2018 wird volljährigen Bürgern bei Neuausstellung oder Erneuerung des Personalausweises die Möglichkeit angeboten, ihren Willen (Zustimmung oder Ablehnung) bezüglich der Spende von Organen und Geweben nach dem Tod auszudrücken.

WARNUNG: Falls ein Bürger seinen Willen (positiv oder negativ) im Leben nicht äußert, sieht das Gesetz die Möglichkeit für Familienmitglieder (Ehepartner, Eltern, Kinder usw.) vor, sich der Entfernung von Organen und Geweben des Verstorbenen zu widersetzen. Die Nicht-Erklärung des Transplantationswillens ist nicht gleichbedeutend mit dem Ausdruck der Verweigerung oder Zustimmung.



foto © E.N. Golo



# Lântnem, di nem boda haltn in gedenkh von plètz

> Arturo Nicolussi Moz, Gruppo Storico Fotografico "A. Bellotto"

An sântzta atz 14 von herbestmânat dar Pürgermaistar Luca Nicolussi Paolaz hatt vürgeprenk di arbat gehoazt "*Toponimi, nomi della memoria dei luoghi*" an arbat boma mage seng auz pa lânt. Di Sala Joseph Bacher, obarovoll pitt laüt, hatt gezoaget bia bichte 'z izta disar prodjekt vor üsarne laüt. 'Z soinda da gest dar redjonâl Asesór vor di zungmindarhaitn Giuseppe Detomas un dar provintziâl asesór vor di lentar Carlo Daldoss, di Pürgermaistarn vo Lavrou un Folgrait, di Vorsitzaren von Toalkamou, di Autoritèt von Zingmindarhaitn, dar Vorsitar von CDL, laüt von Simm Kamoünder un von Bersental. Benn soinda auvarkhent di earstn lântnem? Sichar no pinn earstn mânnen un baibar boda hâm gelebet afte Earde, sichar se o bartn hâm gehatt mengl zo khöda vo bo da khemmen un bo da gian; vor earst bartnz soin gest lai di nem vonan pèrge, vonan tal, vonan sea un laise laise, khemmante di laüt hërta mearar, soinda vürkhent hërta mearar lântnem o. Di earstn lântnem vo Lusérn soinaz khent hintargelatt von alt Giovanni Tamanini (1641-1688), notaro kan Trapp nidar zo Kalnètsch. 'Z soinz però groaze lântnem, ma redet lai zo vorkhoava an tókko earde "*in loco sopra le case*", "*in loco sotto le case*" odar "*al maso Nicolussi*" odar no "*appresso al maso Gasperi*". 'Z djar 1642 dar Leonardo f. Matteo Nicolussi vorkhoaft in Matteo f. Giovanni Nicolussi an terén bodase vinnt "*sul Monte di Luserna*".

Daz gelaichege djar dar Cristiano Carota vo Pedemonte vorkhoaft in Giovanni Canopele il Vecchio vo Lusérn an akhar öade kan "*Lochele*". In di djar boda nâkhemmen disar lântnâm, bodaz iz gerift sin haüt, khint hërta auz a tiabas a bòtta. Ma 'z iz hërta kartza bintsche zo vorstiana bia un baz.

Allar disar durchanândar bart khemmen hergerichtet pezzar pinn katasto vodar Khoaseren, Maria Theresia von Habsburg (1717-1780). Dar katasto vodar Maria Theresia hatt auzgemacht ke allz 'z geplèttra tarft soin auzgetoalt in zboa: vèlt un haüsar. Aniagladar kamou hatt gemocht âhevan zo roata allz baztada iz gest in soine konfin âhevante vo nort un gem an nummar alln in töala un darzuar hatta geböllt soin vor aniaglaz töale **dar lânt-**

**nâm** bosese vinnt. Vor aniaglaz tókke hatta o gemocht khemmen geschribet biavl 'z iz groaz, bazmada koltevärt un vo bem 'z iz. Nâ allz ditza izta khent geschètz baz vor an augel ma hatt getarft zaln dar padrù.

'Z vèlt iz khent auzgemèzst in mearare djar, in Friuli zbinsnen in 1818 un in 1828, anvetze, in di Länder von Vorarlberg un von Tiról, zbinsnen in 1851 un in 1861. Da earst lântkart vo Lusérn iz von djar 1856, di lântnem boma vennt daz mearaste soinz Raüt boda bill soin gemuant platz augepauget (geraüet); Rua obar dar Tetsch; Lèch un Lèchla disar ummar a pizzle bobrall. A gekhennatar spruch khütt: "baldarme bart vüarn nidar in di Lèchla" boda bill soin gemuant nidar in vraithof.



A. N. Moz illustra in piazza il pannello centrale con la mappatura del paese e dei totem



Darzuar disan soinda zboa groaze Lântnem: Lusérn un Tetsch, boda innvången 'z lânt. 'Z menglnda in gântzan di khlumman lântnem azpe Véllele, Knottle, Sadl; Bézzarle, Balentzle, Tal von Abrâmo Gobo, Kholplatz ...

Daz sèll boda pintet di laüt pitt soin lântnem iz dar grunt zo halta un vürzovüara soi identitét. Atz Lusérn disar pitom izzate laise laise auzgelatt sin zo vorliarase, ditza ombromm di laüt soin nemear gepuntet dar earde, da gian bintsche mear auz atz vèlt un khennen nemear bosa lem. Lai bintsche in fra üs hârm gehaltet lente in interesse vor di stördja un di stördjela von lânt. Vorliarn allz ditza billz soin gemuant vorliarn üs sèlbart. Vor ditza azma bill gian vür zo leba affon pèrge mochtma khearn zo khenna di stördja un all bazta âgeat ünsarn lentar.

Vor disan zil dar kmou hatt hergerichtet auz pa lânt mearare tafln geschribet in drai zungen (azpe biar, belesch un taütsch) zo macha khennen, saiz in lusérnar saiz in turistn, di stördja groaz un khlumma von lânt.

Biar soin stoltz vodar ünsar starch bölle zo leba aft disan toal von pèrge zo kontara allz pittar ünsarn muatarzung un bizzan ke ünsar stördja iz di stördja von ünsarn eltarn, ditza hattma gheböllt merchan, schraibante in nârm von laüt boda hârm augemacht un vürgevüart ditza lânt. Dar platz boda soin khent gelekk di tafln o iz khent zornirt zo kontara a stördja.

Vorda iz khennt inngévüart dar katasto di haüsar von lânt soin khent augeroatet âhevante vodar Tetsch. 'Z djar 1814 di haüsar in lânt soin gest 64. Ka dar Tetsch 'z haus von Gasperi-Krestn, augemacht di lestrn djar von 1500 un boda alóra hatta drinngelebet dar Giovanni Trogher khött dar Moro, hatt getrakk in nummar ummaz. Nidar nâmp 'z haus von Niccolò Trogher hatt getrakk in nummar zboa, ditza haus iz gântz bichte ombromm 'z steat geschribet in di briavan von earstn djar von 1600 un khint khött "Teza dei Trogheri" un vo da stâmp-ta abe dar lântnâm "Tezze". Asó hattma nirdargelekk di 28 tafln âhevante vodar Tetsch.

Khemmante auvar zuar in lânt venntma 'z Pillelle vo San Rocco, di zistèrna vodar Tetsch, in vraithof, di khirch un dar kampanill, da alt schual augemacht 'z djar



1888. In platz di drai tafln ren vodar altn khirch, von alt kampanill un von alt vrait-hof.

Gântz bichte izta dar platzbirt, boda iz gest daz east haus in lânt boda di laüt hârm gelebet daz gântz djar (1561), un iz gest khött: *Osterhof*. Von earst mânn boda hatt gelebet in *Osterhof*, dar Giacomo Nicolussi khött dar Rosso, soinda abegestâmp di famildje: Moro-Moretto, Anzolon-Lech, Rossi-Principe un Castellan-Paolaz.

Affon Pill venntma 'z haus von Gasperi. Dar Cristiano Gasperi hatt gehatt zboa sünna: Giovanni il Vecchio (1605-1688) un Giovanni il Giovane (1612-1696). Giovanni il Vecchio iz gest katzador un gèrbar, vo disan stâmmenda abe alle di Gasperi vo Lusérn. Dar hatt gelatt geschribet in testamént (1687) ke alle di ordenje zo gèrba tarfan stian soin baibe.

Von Giovanni il Giovane boda hatt gemehlt di Paola Scalzer vo Pedemonte bartnda bortn viar töchtar vo disan di Barbara 'z djar 1683 bart mechl in Giovanni Pedrazza vo Teranjöll vo imen stâmmenda abe alle di Pedrazza von lânt.

Allz ditza, pittnândar pinn staing boda kontârn stördje boda sa soin ume 'z lânt her, opfart no eppaz mearar dar kultür vo Lusérn.

## Toponimi, nomi della memoria dei luoghi

Sabato 14 settembre il Sindaco Luca N. Paolaz ha presentato il percorso storico-culturale denominato "Toponimi, nomi della memoria dei luoghi" realizzato lun-

go le vie del paese. Nella la sala "Josef Bacher" gremita ha sottolineato l'importanza di questo lavoro ringraziando per la loro presenza l'Assessore Regionale alle minoranze linguistiche Giuseppe Detomas, l'Assessore Provinciale agli Enti locali Carlo Daldoss, i Sindaci di Lavarone e Folgaria, la Presidente della Comunità di Valle degli Altipiani Cimbri, l'Autorità delle minoranze linguistiche, il Presidente del CDL e una rappresentanza dei VII Comuni d'Asiago e della Valle dei Mocheni.

Quando nacquero i primi toponimi? Sicuramente con i primi uomini, anche se non sapevano parlare certamente in qualche modo avranno comunicato il luogo d'appartenenza, il luogo dove saranno andati a cacciare e a riposare. Saranno stati macro toponimi come montagna, valle, lago. In seguito con l'aumento della popolazione i nomi dei luoghi diventarono probabilmente più precisi, più circostanziati fino a modificarsi in micro toponimi.

Toponimo è un termine che deriva dal mondo della geografia e dalle mappe e vuol dire semplicemente "nome proprio di luogo". Si tratta di una parola che deriva dal greco e che combina le locuzioni *topos* (luogo) e *ὄνομα*, che vuol dire nome. In realtà i toponimi possono riferirsi non solo a un luogo ma anche a corsi d'acqua (idronimi), laghi (limnomini), a rilievi montuosi (oronimi), a centri abitati (poleonimi), regioni (coronimi), a vie, piazze, strade (odonimi).

Gli studi toponomastici in Italia, e non solo in Italia, hanno la loro data di nascita nel 1873 quando il piemontese Giovanni



Flechia diede alle stampe la sua monografia sui nomi prediali italiani. Seguirono altri studiosi dei quali è doveroso ricordare il trentino Carlo Battisti, uno dei più grandi studiosi di toponomastica e glottologo di fama internazionale.

Per quanto riguarda Luserna le prime indicazioni di luogo ci sono state tramandate da Giovanni Tamanini senior (1641-1688), notaio presso la Corte Trapp di Caldonazzo, della quale Luserna era una componente, e sono dei macrotoponimi perché indicano in senso generico una zona non circostanziata. Si vende un appezzamento di terreno “in loco sopra le case”, “in loco sotto le case” o “al maso Nicolussi” oppure “appresso al maso Gasperi”. Nel 1642 Leonardo f. Matteo Nicolussi vende a Matteo f. Giovanni Nicolussi una quantità di terreno da verificare sul posto in località “sul Monte di Luserna”. Lo stesso anno Cristiano Carota di Pedemonte vendeva a Giovanni Canopele il Vecchio di Luserna un campo e un incolto in località “Lochele” che confina a sera con le proprietà dei Cerati.

Indicazioni troppo vaghe per poter semplicemente azzardare una ipotesi di identificazione. Nei rogiti degli anni successivi qualche toponimo, giunto fino ai giorni nostri, incomincia a fare capolino.

A questa difficile identificazione dei possedimenti mise fine la riforma catastale dell'imperatrice d'Austria Maria Teresa d'Asburgo (1717-1780), allo scopo di perequare l'imposta fondiaria. I lavori, iniziati ancora anni prima da suo padre Carlo VI, trovarono la ferrea opposizione della nobiltà e del clero. Suo figlio Giuseppe II nel 1782 decise di abolire tutte le esenzioni dall'imposta fondiaria, di cui godevano le proprietà ecclesiastiche, e il catasto si rivelò una vera e propria fortuna per rimpinguare le casse dello stato austriaco. Una caratteristica della rilevazione catastale teresiana è stata quella di dividere gli immobili in due categorie: la prima comprendeva tutti i terreni agricoli (p.f. particella fondiaria) e la seconda tutte le case e gli edifici in genere, (p. ed. particella edificiale). In ogni comune si iniziava la numerazione a partire da Nord e si misurava campo per campo il territorio, assegnando a ogni unità un suo numero progressivo. Oltre alla numerazione susseguente delle

particelle sulle carte catastali dovevano essere segnati i **toponimi**. Questo modo di procedere veniva definito Catasto geometrico particellare, grazie alle attente misurazioni eseguite anche delle più piccole proprietà. Queste venivano rappresentate in ogni loro minima parte: per ognuna veniva indicata la superficie, il proprietario, la destinazione di coltura e la stima. Sulla base di queste valutazioni, veniva stabilito l'imponibile per ogni contribuente. Non essendo ancora approntato il Registro Tavolare il nome del proprietario veniva iscritto nella particella stessa.

Le misurazioni dei terreni vennero portate a compimento in epoche diverse: in particolare, i rilievi ebbero luogo fra il 1818 e il 1828 nel Friuli-Venezia Giulia, mentre furono eseguiti dal 1851 al 1861 nei Länder del Vorarlberg e Tirolo.

La prima carta topografica di Luserna risale al 1856. Vi troviamo la numerazione delle particelle fondiari e quella delle particelle edificiali. I toponimi più frequenti sono: Raüt, il cui significato è “zona resa coltivabile”; Rua, località sopra l'abitato della frazione Tezze-Tetsch; Lech, con il diminutivo Lechla, sparso un po' dovunque. Famoso il detto “quando mi porterete su/giù nella Lechla”, ovvero nel camposanto; Ronchi, con il significato di zona dissodata o roncata. Poi ci sono i tue toponimi Luserna e Tezze che abbracciano tutti i possedimenti all'interno dell'abitato. Come si può notare mancano completamente i micro toponimi. Cioè quei nomi che indicano anche un solo appezzamento di terreno come: Vèllele, Knöttle, Sadl; Bézzarle, Balentzle, Tal von Abråmo Gobo, Kholplatz. . .

Alla fine della prima Guerra mondiale le città fino ad allora dominate dall'Austria mantennero il vecchio ordinamento tavolare e catastale. Nel 1932, si disponeva testualmente: «Poiché nelle Terre Redente vige l'Istituto del Libro Fondiario (Tavolare), che non esiste nelle altre province del Regno e poiché il Catasto vi è strettamente collegato e ne forma anzi un necessario complemento, la conservazione del Catasto, nelle Terre Redente, deve essere fatta seguendo la legislazione ex-austriaca».

Il legame della popolazione con i suoi toponimi e con il suo territorio è un elemento fondamentale per mantenere e tramandare ai posteri la propria identità. A

Luserna/Lusérn questo legame si è via via affievolito nel corso del tempo fin quasi a perdersi con il naturale estinguersi delle generazioni. Il diverso modo di vivere, non più a stretto contatto con il territorio, ha fatto sì che questo legame, tramandato solo oralmente, si interrompesse del tutto a causa della mancata frequentazione e lavorazione dei luoghi. Solo alcuni fra noi hanno saputo mantenere viva la passione per i “piccoli” avvenimenti passati, la curiosità per le case storiche, per quanti le abitavano, per le opere pubbliche costruite nel corso dei secoli. Purtroppo non ci si accorgeva che perdere i riferimenti con il nostro passato, anche se dai più considerato povero, significava perdere parte di noi stessi. Per questo motivo, per poter proseguire a vivere su questa montagna, è diventato indispensabile riportare la nostra Comunità sul binario della sua storia.

È con questo obiettivo che l'Amministrazione comunale si è fatta carico di realizzare un percorso storico-culturale lungo le vie del paese. Tutti, siano essi Lusérnar o semplici turisti, attraverso le installazioni dei “totem” trilingue (cimbri, italiano e tedesco), possono conoscere e apprezzare quella che è la nostra specificità, del nostro modo di essere, dei nostri valori.

È con orgoglio che possiamo raccontare della nostra intraprendenza e della nostra ferrea volontà di voler vivere a tutti i costi questo lembo di montagna, nel rispetto della natura, talvolta piegandola ai nostri bisogni, ma mai disprezzandola, e raccontare di tutto questo nella nostra antica lingua madre. Di più, proprio per sottolineare che la nostra è una storia fatta dai nostri avi, con le loro personali risorse, con i loro ideali di libertà, nel rispetto delle regole, si è dato risalto nominativamente a chi si era reso promotore, protagonista, costruttore. Anche la scelta dove posizionare i “totem” non è stata casuale.

Prima dell'introduzione del Catasto geometrico particellare le case di Luserna venivano numerate iniziando dalla frazione Tezze/Tetsch. Nel 1814 le case del paese erano 64. Nella frazione Tezze/Tetsch l'attuale casa dei Gasperi-Krestn, costruita alla fine del '500 e abitata da Giovanni Trogher detto Moro, era contrassegnata con il numero uno. Poco discosta la casa di Nicolò Nicolussi Trogher, dal quale di-

scendono tutte le famiglie Nicolussi Moz, era segnata con il numero due ed è importante perché riportata nei documenti di inizio '600 come "Teza dei Trogheri" (*Teza* = casa ricoperta di paglia) da cui deriverà poi il nome della frazione Tezze. Per questo motivo nel posizionare i 28 totem si è partiti dalla frazione Tezze/Tetsch. Salendo verso il paese si incontrano il capitello di "S. Rocco" e il pozzo artesiano, di seguito il cimitero nuovo, la chiesa e il campanile nuovi, a destra la scuola elementare italiana, costruita dalla Lega Nazionale nel 1888. In piazza i tre totem ci parlano della prima chiesa (1711-1918), del campanile e del cimitero vecchi. Ogni totem posizionato descrive sì sommariamente la peculiarità del luogo o la funzionalità dell'edificio davanti al quale è posizionato ma con la finalità di indurre il Lusérnar o il turista a conoscere e apprezzare la nostra storia e la nostra cultura nel suo complesso.

I due totem posizionati davanti a due case private ci raccontano uno spaccato di vita delle famiglie di Luserna/Lusèrn nei secoli passati.

Di particolare importanza l'attuale Platzbirt/Trattoria Rossi, quale primo nucleo abitativo stabile del paese (1561), denominato Osterhof. Dal capostipite Giacomo Nicolussi detto il Rosso hanno origine le famiglie: Moro-Moretto, Anzolon-Lech, Rossi-Principe e Castellan-Paolaz.

Dal ramo Rossi-Principe nasceranno: Cristiano (n. 1651), artefice della costruzione della prima chiesa; suo figlio Domenico detto il Principe (1691-1743) era proprietario di gran parte del territorio dal Bisele di sopra, al Costigino, alle Fratte del Crojere, alla malga Campo. Domenico sicuramente gestiva l'osteria nell'Osterhof

e questo lo si deduce dall'inventario post mortem. Fra le altre cose era in possesso di: bilancine dell'oro, un telaio a quattro pettini, quattro tinule, tre brentoni per i crauti, botti per il vino (non quantificate), quattro sacchi di farina, quattro armi da fuoco, tre fucili e una pistola, 50 camicie, 105 braccia di tela nuova. Suo nipote Sebastiano (1729-1794) era procuratore di Luserna durante l'unione con Lavarone (1710-1780) e artefice della nostra indipendenza pagando di tasca propria le sportole processuali.

Nella stessa casa nel 1909, all'apice delle lotte irredentiste, Davide Nicolussi Principe vendeva al Comune un avvolto massiccio per ricavarne una prigione "per i più irrequieti".

In piazza Cesare Battisti/Pill troviamo la casa dei Gasperi. Cristiano Gasperi aveva due figli: Giovanni il Vecchio (1605-1688) e Giovanni il Giovane (1612-1696). Giovanni il Vecchio era cacciatore e conciatore e da lui discendono tutti i Gasperi di Luserna. Nel suo testamento (1687) lascia alla moglie "tutta l'attrezzatura per conciare" qualora non potesse vivere con i figli. La presenza di corsi d'acqua, di fitti boschi utili per l'estrazione del tannino dalle piante, le calchere per la produzione di calce spenta sono tre elementi indispensabili alla concia delle pelli. L'attività della concia era molto importante perché permetteva alla grande industria conciaria di Vicenza, Bassano del Grappa e Arzignano di approvvigionarsi di pelli lavorate o semi-lavorate per l'abbigliamento comune e per la preparazione di tutti quei finimenti e corazze necessari per gli eserciti.

Da Giovanni il Giovane, sposato con Paola Scalzer di Pedemonte, nasceranno quat-

tro figlie. La terzogenita Barbara nel 1683 sposerà Giovanni Pedrazza di Terragnolo da cui discenderanno tutte le famiglie Pedrazza del paese.

Questo nuovo percorso storico-culturale che si snoda fra le vie del paese, insieme al Sentiero dell'immaginario, al Sentiero dell'orso, al Sentiero della primavera e al Sentiero della guerra arricchisce e caratterizza significativamente il panorama culturale di Luserna/Lusèrn.

### Ortsnamen: Die Erinnerung der Namen der Orten

Die ersten Ortsnamen tauchten mit den ersten Menschen auf und entwickelten sich dank der Zunahme der Bevölkerung und der Sprache. In Italien wurden die ersten Studien von Ortsnamen im Jahr 1873 unternommen und die erste topographische Karte von Lusern wurde im Jahr 1856 von G. Tamanini entwickelt. Die häufigsten vorkommenden Ortsnamen sind: „Raüt“, „Rua“, „Lechla“, „Ronchicome“, „Luserna“ und „Tezze“. Die Vertrautheit einer Gemeinschaft mit ihren Ortsnamen und ihrem Gebiet ist wesentlich, um die eigene Identität lebendig zu halten und diese den zukünftigen Generationen zu überliefern. Deshalb, sollte man immer die Wichtigkeit der Geschichte der Gemeinschaft erinnern. Mit dem Ziel, unsere Geschichte sowohl den Bürgern Luserns als auch den Touristen bekannt zu machen und unser Kultur zu fördern, hat die Gemeinde eine historisch-kulturelle Route durch das Dorf errichtet, wo auf dreisprachigen Totem (in Italienisch, Zimbrisch und Deutsch) unsere Eigenheit, unsere Lebensart und unsere Wert dargestellt werden.





# Plètz von Motze: a platz boda iz khent gesmèlzt dar khupfar

Franco Nicolis, Dirèktor von Arkeologesche Buró PAT  
Direttore Ufficio Beni Archeologici PAT

Dar Plètz von Motze iz a pönle zbisnen in Raüt vo Masetn un 'z Astetal.

Vorma hatt augemacht in bèrkstatt zentrum, dar Buró vor di Arkeologeschen Sachandar vodar Trianar Provintz hatt geböllt nâsüachan z'sega bazta magat soin untar earde, ombromm eppaz hattma sa gebizt vor daz sell boda hâm gehatt gevuntet in di djar 60 dar Ernst Preuschen un dar Renato Perini von Meséo vo Bochum.

Ma hatt âgeheft zo graba 'z djar 2005 un sait gânt vürsenen sin 'z djar 2016 draugeschauget von Dokt. Renato Perini dirèktor von Arkeologesche Buró vodar Provintz. Ma hatt darkhennt an baitn platz boda in di XIII-XI djarhundart vor Gottarhear hattma gesmèlzt in khupfar.

Daz mearaste von sèll boda iz khent abegedekht iz zuar dar abassait, groaze khnottn un gröbe slakkn, tortemitt in pönle, anvetze, hattma gevuntet gröbe slakkn auzgepönegart. Nâmp in övan boma hatt gesmèlzt in khupfar makma no seng in platz boda iz khent boroatet dar mineräl auzzoprenna.

Ma hatt o gevuntet an groazan hauf slakkn, gröbe un slèchtege un groaze khnottn boda zoang z'soina gest nâmp in vaür.

Ma mage vorstian ke 'z soinz gest stadjonâl arbatn, verte a stadjong hattma gelatt allz gian un, 'z djar darnâ hattama bidar augemacht allz vo naügom.

'Z soinda o khent abegedekht khlummane skadje vo schüzzln un tökkla gesmèlztatar khupfar. Dar platz vo Lusérn iz bichte zo vorstiana bia ma hatt gearbatet in metall in di sèlln uraltn zaitn aft disa sait von Alpn, daz earst boma darvért iz ke dise arbatn soin gânt vür vor ettlane djarhundart, vo stadjong in stadjong.

Dar platz iz vort bait vo bo 'z khinta omübar dar khupfar zo maga smèlztan, daz nemparste iz in di Plaif un in Vedardjöll, ditza zoaget ke ma hatt auzvorprennt in mineräl sèmm boda iz gest genumma holtz un bazzar un nèt bomen hatt gevuntet. In di zait boma hatt gesmèlzt in khupfar affon Plètz von Motze in da gântz Europa iztase gemacht a nètz boda hatt gepuntet alle dise plètz un dar Trentino iz sichar gest toal vo disarn nètz un Lusérn iz o sichar drinn gest.

## Plètz von Motze: un sito di produzione metallurgica nell'Europa dell'età del Bronzo

La località Plètz von Motze a Luserna si trova a una quota di circa 1300 m slm ed è costituita da una modesta conca pianeggiante limitata ad est dal versante occidentale del Raüt di Masetti e a ovest da un dosso allungato che domina la sottostante Valle dell'Astico.

In previsione della realizzazione dell'area artigianale, in questa località sono state promosse dall'Ufficio beni archeologici della Provincia autonoma di Trento delle indagini archeologiche finalizzate alla verifica della natura e dell'estensione dei resti presenti nel sottosuolo. Il sito infatti era già conosciuto dal punto di vista archeologico per le evidenze emerse dai sondaggi esplorativi condotti, tra gli anni sessanta e gli anni novanta del secolo scorso, da parte di Ernst Preuschen, di Renato Perini e del Bergbau Museum di Bochum (D). Gli scavi, iniziati nel 2005 e proseguiti anche se non con cadenza annuale fino al 2016, sono stati condotti da SAP Società Archeologica di Mantova sotto la direzione del dottor Franco Nicolis, Direttore dell'Ufficio beni archeologici della Provincia autonoma di Trento. Le ricerche stratigrafiche estensive hanno portato all'identificazione e allo scavo di una vasta area destinata all'attività fusoria e alla produzione metallurgica, in particolare del rame, inquadrabile tra l'età del Bronzo recente e l'età del Bronzo finale (XIII-XI secolo a.C.). Le strutture archeologiche più significative si concentrano a ridosso del crinale a ovest e sono rappresentate dai resti di almeno tre o quattro apparati fusori, allineati a distanze variabili in direzione N-S lungo un unico fronte di lavorazione. Le strutture sono costituite da concentrazioni di grosse pietre e scorie grossolane. La fascia perimetrale è formata quasi esclusivamente da blocchi calcarei di provenienza locale e da alcuni blocchi di porfido, mentre la zona centrale è caratterizzata da un netta prevalenza di scorie grossolane che, nella parte inferiore della struttura, sembrano disposte in piano. Tracce di alterazione dovuta all'esposizione ad alte temperature sono visibili anche sulla su-



perficie di alcuni blocchi. Vicino agli apparati fusori, sono state identificate strutture relative alla preparazione della materia prima (letti di arrostitimento del minerale). Oltre alle evidenze ricordate, le ricerche hanno messo in luce ampie e spesse zone di accumulo di scarti di lavorazione (scorie grossolane e scorie piatte). Vista la localizzazione e le condizioni ambientali del sito, si ipotizza che le attività produttive avessero carattere stagionale.



F. Nicolis durante gli scavi archeologici in Plètz von Motze a novembre 2016



Scorie di fusione



Laboratori con il bronzo



Attività didattiche per bambini sui forni fusori in Plètz von Motze

Il mediocre stato di conservazione delle strutture fusorie suggerisce inoltre la possibilità che le stesse venissero abbandonate dopo l'ultimo utilizzo e ricostruite o risistemate all'inizio della nuova stagione. Il metodo di scavo estensivo ha permesso il recupero di un discreto numero di reperti, rappresentati da ceramica frammentaria, da resti di fauna e da uno spillone frammentato in bronzo. Durante lo scavo, inoltre, è stato effettuato un sistematico campionamento sulle grandi concentrazioni di scorie piatte, al fine di ottenere dati quantitativi sull'intensità della produzione metallurgica.

Il sito di Luserna - Plètz von Motze rappresenta un importante caso studio per la conoscenza delle dinamiche e dei processi legati alla produzione archeometallurgica protostorica sul versante meridionale delle Alpi. L'estensione areale delle ricerche ha permesso di identificare con sufficiente chiarezza le strutture utilizzate nelle varie fasi della lavorazione e di capire l'uso degli spazi dove si svolgevano le diverse attività. Una prima indicazione che emerge dall'analisi dei dati è quella della regolarità e della serialità delle strutture e della loro adattabilità alle caratteristiche morfologiche del sito.

Il sito di Luserna non si trova in prossimità di affioramenti di minerali di rame, i più vicini infatti si trovano a circa 10 chilometri di distanza, a Calceranica e a Vetricolo. Questo dimostra ancora una volta che la posizione dei siti produttivi non era determinata dalla vicinanza con le fonti di approvvigionamento ma da altri fattori come la presenza di acqua e l'abbondanza di legname.

Nel territorio della provincia di Trento, in particolare sugli Altopiani di Lavarone Luserna e Vezzena, in Val dei Mocheni e in Val di Cembra, è testimoniata, durante l'età del Bronzo recente e finale, un'attività di produzione metallurgica di dimensioni quasi industriali, che con ogni evidenza rispondeva a una domanda di materia prima, il rame, che non poteva provenire solo dai mercati locali.

In effetti, durante lo stesso periodo in ambito europeo e mediterraneo si assiste allo sviluppo di una complessa organizzazione della produzione e della diffusione di oggetti e strumenti metallici che pre-

suppone l'esistenza di un articolato sistema economico che gestisce relazioni culturali a lunga distanza e controlla circuiti di traffico commerciale internazionale.

È in questa vastissima rete di rapporti che caratterizza il "sistema-mondo" europeo dell'età del Bronzo che si inserisce, certamente con un ruolo non secondario, il sistema di produzione metallurgica del Trentino in età protostorica, e nel quale agisce anche il sito di Plètz von Motze.

### „Plètz von Motze“: ein Europäisches Hüttenwerk der Bronzezeit

„Plètz von Motze“ befindet sich im Gelände des neuen Handwerkszentrums aber war schön für seine archäologisch Bedeutung bekannt. Bei den Ausgrabungen, die von SAP (Società Archeologica di Mantova) durchgeführt wurden und die vom Jahr 2005 bis 1026 dauerten, wurde ein weites Gebiet für Schmelz- und metallurgischen Aktivitäten entdeckt. Die wichtigsten Auffindungen bestehen aus drei oder vier Schmelzöfen. Außerdem, wurden einige Strukturen für die Rohstoffaufbereitung und eine Halde von Abfallprodukten identifiziert. Deshalb, stellt „Plètz von Motze“ eine wichtige Fallstudie für die Kenntnis der Dynamik und Prozesse im Zusammenhang mit der archäo-metallurgischen Produktion an den Südhängen der Alpen dar. Man konnte mit hinreichender Klarheit die Strukturen, die in den verschiedenen Phasen der Produktion verwendet wurden, und die Nutzung der verschiedenen Räume, in dem die Tätigkeiten durchgeführt wurden, verstehen. Noch wurde festgestellt, dass es zwischen den Hüttenwerke und den Abbaustellen des Rohstoffen keinen Zusammenhang gab, da die nächsten Kupfervorkommen in Calceranica und Vetricolo etwa 10 km von Luserna entfernt liegen. Die Faktoren, die eine wichtige für den Standpunkt der Hüttenwerke darstellen, waren das Vorhandensein von Wasser und die Fülle von Holz. In Trentino, insbesondere in den Hochebenen von Lavarone, Luserna und Vezzena, im Fersental und im Cembra-tal/Zimmerstal, findet man Zeugnisse einer metallurgischen Produktion von fast industriellen Dimensionen.



# Musik afti pèrng?

> Lorenzo Frizzera

foto © Antonio Frizzera

Haüt zo tage vil pensàrn ke di musik iz lai eppaz zo vortèppla di zait odar zo lüsna antángo azma tüat ándarz. Ma di musik iz vil mearar baz ditza. Vil vert iz a módo zo khenna un zo macha khennen a bèlt, a kultür pittnar zung bosa alle mang vorstian. Ettlane vert iz a módo zo khennase pezzar sèlbart, zo reda pinn ándarn laüt ána zo haba mengl von börtar. Un an lestn, a tiabas a bötta, pittar musik makma gelángen insinamai zo bèksla di bèlt: ditza khint vür balda zèrte laüt, pellar baz alle di ándarn, soin guat zo vorstiana baztada iz vo náugez, nia gesek un schümma in di bèlt, guat auzzobetra 'z lem un di kultür vonan gántzez folk.

Balde hán ágeheft zo spila di kitár, i hán gehatt 9 djar, hánnez getánt vorá inan spètscho un sichar hettate nia pensàrt ke 'z berat khent moi arbat. Pinn djar di kitár iz khent a strumént bodame hatt gemacht krescham azpe mentsch.

'z iz par djar bode hán augelekk an kurs bodase hoazt "Guitar Campus" boda zuarrüaft kitaristn von gántz Beleschlánt. Vor ditza pinne gest kontént balda dar Kamou vo Lusérn hattmar gelatt nützan vor disan kurs in "Ponte Radio". In di tang vorde hán ágeheft in kurs pittnándar pinn musitzistn vo 'Kapuziner Strasse' habar geschribet, gespilt musik un an lestn habar gemacht an CD, pinn gèlt bobar gebinnen vorkhoavante in CD bartpar auhalten di Feroinne UpDoo World boda pittnándar pittar Feroinne vo Rovrait Spagnolli-Bazzoni lekk au

schualn vo musik in di armen lentar vodar bèlt azpe in Burundi un a Cuba.

In allz vor dise sachandar boma hatt getánt, an kurs zo macha musik strumèntn o, soinda khent in lânt 80 laüt, boda hám gemak khennen allz daz schümma vo disan platz. Asó hebate gearn azta Lusérn khemmat z'soina a mustar z'zoaga bia a khlumma lânt mage machan vodar musik eppaz guat zo machaz krescham un soin gekhennt. Ma magat herrichtn in "Ponte Radio" zoa azzar mage gian guat vor alle di musitzistn boda bölln khemmen zuar zo macha da soi arbat, provàrn, rdjistràrn, auleng kürs abezolirna di djungen, kolònie, kontzèrtn un asó vort. Ma magat o innvängen daz gántz lânt machante öfentlesche kontzèrtn odar ándre in di haüsar von laüt, auzgem sachandar boda ági-an dar musik ána zo machase zaln un vil ándarz. I hoffe azta ditza mage khemmen geacht un sai sai eppaz uantze.

## Musica d'alta quota

Oggi molti pensano che la musica sia principalmente un divertimento, un modo di intrattenere le persone che desiderano riposarsi nel tempo libero, se non addirittura uno sfondo sonoro utile solo a nascondere la paura del silenzio. Ma, fortunatamente, la musica è molto più di questo. Molto spesso è un mezzo per conoscere, condividere e diffondere un messaggio, una cultura, una visione del mon-

do in un linguaggio che tutti possono comprendere. Talvolta essa è un mezzo per conoscere se stessi, per godere delle proprie emozioni, per dare sfogo alla propria creatività, per conoscere e dirigere i propri istinti, per dialogare e unirsi ad altre persone senza bisogno di parole. Infine, in casi molto speciali, la musica può davvero trasformare il mondo: ciò accade quando alcuni individui riescono prima degli altri ad intuire una nuova forma di bellezza che è già nell'aria, una bellezza sconosciuta, ritenuta fino ad allora impossibile, che espande la percezione di una civiltà e di un popolo. Quando iniziai a suonare, all'età di nove anni, mentre mi esibivo davanti allo specchio di casa immaginando platee sterminate, certamente non pensavo a tutto questo e non credevo nemmeno che la musica sarebbe poi diventata la mia professione. Ciò che però nel corso degli anni mi ha stupito di più è stato il fatto di scoprire quanto la chitarra abbia rappresentato per me, oltre a uno strumento musicale, uno straordinario strumento di crescita umana, personale e relazionale, anche attraverso l'attività dell'insegnamento che è parte della mia professione. Tra le varie attività didattiche che svolgo, da qualche anno organizzo un corso chiamato "Guitar Campus", che richiama ogni estate chitarristi provenienti da tutta Italia. Negli anni questo corso è cresciuto sempre di più, fino a richiedere un nuovo luogo che lo ospitasse dotato di molte aule e di almeno un

paio di alberghi per far soggiornare gli studenti. Mi ha fatto quindi molto piacere trovare nell'amministrazione di Luserna la disponibilità ad ospitare questo evento presso la struttura del "Ponte Radio", che si è poi rivelata essere ideale a questo scopo. Nei giorni precedenti il Ponte Radio è stato pure la sede di lavoro di "Kapuziner Strasse", una comunità di musicisti che sostiene progetti di sviluppo sociale tramite la musica. Ho così trascorso tre giorni a comporre e registrare musica assieme a una ventina di musicisti. Con i proventi derivanti dalla vendita del CD si ricaveranno dei fondi per sostenere i progetti dell'associazione non profit UpDoo World, la quale, in collaborazione con l'associazione onlus Spagnolli-Bazzoni di Rovereto, si occupa da qualche anno di creare scuole di musica in Paesi svantaggiati come il Burundi e Cuba. Nel complesso queste iniziative, assieme al corso di liuteria, tenutosi anch'esso a Luserna presso la sede comunale Spilbar e collegato al "Guitar Campus", hanno portato nel paese circa un'ottantina di persone, le quali hanno potuto apprezzare oltre alla bellezza del paesaggio, l'eccezione rappresentata da un piccolo paese con meno di trecento abitanti, a 1300 metri d'altezza, nel quale si trovano musei, sentieri tematici e in generale una grande attenzione alle proprie radici culturali, qualità del tutto assenti in centri ben più popolati. Ecco perché il mio desiderio sarebbe quello di ampliare queste esperienze portando l'altopiano di Lu-

serna a diventare un esempio di come una piccola comunità possa fare della musica un elemento importante per la propria crescita culturale e sociale. Ciò sarebbe attuabile da un lato offrendo agli abitanti la possibilità di vivere esperienze musicali di qualità, dall'altro dando vita a un centro di formazione e di produzione musicale il quale richiami musicisti italiani e stranieri che desiderino un luogo dove sviluppare la propria creatività attraverso residenze artistiche in un luogo di ispirazione. In particolare, si potrebbe attrezzare l'edificio del "Ponte Radio" in modo tale da renderlo adatto ad ospitare sessioni di prove e di registrazione, corsi di formazione e workshops, colonie, concerti e altre attività musicali, naturalmente senza precluderne l'utilizzo alle altre realtà che intendano utilizzarlo per attività formative. Altri eventi si potrebbero svolgere all'esterno della struttura in modo tale da coinvolgere direttamente gli abitanti di Luserna (concerti pubblici, concerti nelle case private, distribuzione di materiale musicale gratuito, creazione di comunità tramite la musica, ecc.). Spero che ciò sarà possibile e che rappresenti l'inizio di un'esperienza davvero unica nel suo genere.

### Musik im Hochgebirge

Heutzutage betrachten viele Leute die Musik als reine Unterhaltung; glücklicherweise sieht die Wirklichkeit ganz anders aus. Die Musik ist eine universelle Sprache, die

alle verstehen können und deswegen, repräsentiert sie ein Mittel, um Botschaften und Kulturen zu vermitteln. Sie kann unsere Emotionen und unsere Kreativität ausdrücken und sie gibt uns auch die Möglichkeit, ohne Bedarf von Wörtern mit anderen Menschen in Kontakt zu treten. Als ich 9 Jahre alt war, begann ich Gitarre zu spielen. Trotzdem, konnte ich mir damals nicht vorstellen, dass Musik sich in meine gegenwärtige Arbeit verwandeln würde. Seit Jahren organisiere ich den didaktischen Kurs „Guitar Campus“ und hier kommt Luserna ins Spiel, denn die Gemeindeverwaltung stellte das Gebäude „Ponte Radio“ für dieses Ereignis zur Verfügung. Zusammen mit den Musikern der „Kapuziner Straße“ habe ich eine CD aufgenommen mit dem Ziel, Geld für die Organisation „UpDoo World“ zu sammeln, die sich mit der Gründung von Musikschulen in Entwicklungsländer wie Burundi und Kuba beschäftigt. Zweifellos habe ich eine wunderbare Erfahrung gehabt und ich träume davon, dass die Musik ein Faktor für das kulturelle und soziale Wachstum Luserns werden kann. Dieses Wunsch könnte sich durch die Erschaffung eines Zentrums für die musikalische Produktion verwirklichen, sodass die Bewohner einzigartige musikalische Erfahrungen erleben können und sowohl Italienische, als auch ausländische Musikern einen Inspirationsort finden können, um ihre Kreativität frei auszusprechen.



foto © Antonio Frizzera



foto © Antonio Frizzera



# Dianst vor di khindar 0/6 atz Lusérn: eppaz gântz naügez

> Monica Pedrazza

'Z soinda vorgännt viar djar sidar azta iz khent augelekk dar prodjèkt 0/6 vor di khindar vo Lusérn un haüt disar prodjèkt iz gerift z'soina gesichart vodat trianar Provintz.

Leng panândar di khindar von khindargart pinn khlümanarn von Khlummane Lustege Tritt iz khent getânt vor zboa motive: vor earst zo venna bia zo utarstütza an pestn di zimbarzung, dena zo giana nâ bazta hâam mângl vo naügez di khindar vo haüt zo tage. Ettlane laüt bodasen drinnkhen-nen khôn ke ünsar schual, ma 'z lem vo alle tage sêlbart, soin inngetoalt kartza hert, aniaglaz khint zo haba zo tüana un zo stiana nâmp lai pitt laüt boda hâam, op un zua, di gelaichegen djar un gloabetma di gelaichegen interesse, di khindar übarhaup soin pròpio di sèllnen boda mearar baz alle stian lai in tra de se, ka schual un in allz daz sèll bosa tüan auz pa tage.

Dar dianst augelekk atz Lusérn, anvetze, gitt zuar in khindar zo maga stian vil mearar pitt khindar vo ândre età un ditza machten khennen pezzar bazten steat umenum un lirnten zo reda un zo haba zo tüana pitt alln âna vort. Darzuar leng panândar in an uantzegen dianst khindargart un Khlummane Lustege Tritt hatt gemacht iantrar âstèlln a mentsch boda lirnt in khindar di zimbarzung.

Di zimbarzung khint nèt gelirnt azpe ma hatt hërta getânt, ma 'z izta khent augelekk a prodjèkt pensàrt nâ in sèll boda hatt gevuntet un studjart afte euròpean mindarhaitn dar "Multilingual Early Language Transmission".

Dar prodjèkt vo Lusérn iz gegruntet afte arbat boda macht di maistra boda lirnt azpe biar un di eltarn von khindar. Di hindar von prodjèkt augelekk atz Lusérn mang sa vo gântz khlumma khemmen zo khenna di zimbarzung un lai vorstian un

lirnen z'stiana pittnândar pitt ândre boda soin eltar un boda hâam ândre interesse. Dar earst zil iz dar sèll azta di khindar mang hërta höarn ren azpe biar in alle di sachandar boda khemmen getânt nèt lai antânto dar lektziong boda khint gelirnt di zung. Asó dar prodjèkt hatt zboa ziln gântz naügez, dar earst leng panândar zboa dianst: dar sèll vor di khindar vo 0 aft 3 djar "Khlummane Lustege Tritt" un dar khindargart vor di grôazarn, dena nützan di zung vodar mindarhait in gântz tage. Est iztase gemacht verte di zait boma hatt provàrt un di Provintz hatt zuargèt ke allz ditza iz eppaz guatz un vo da vür bartz soin dar dianst vor di schual vodar Provintz boda ânimp sêlbart in prodjèkt.

## Servizio integrato 0/6 a Luserna: un'esperienza innovativa

Dopo 4 anni di sperimentazione il progetto 0/6 è ormai a regime. La fusione di nido e scuola materna è nata da due esigenze: da una parte la necessità di ottimizzare interventi volti a sostenere il cimbro e dall'altra dall'esigenza di rispondere a bisogni emergenti per l'infanzia. Molti esperti segnalano che il nostro sistema scolastico è ormai stabilizzato su strutture rigide che favoriscono la vicinanza, la comunicazione e lo scambio quasi esclusivamente fra bambini che hanno la stessa età e, si presuppone, anche gli stessi interessi e curiosità. Ciò avviene anche nella società allargata a molti livelli diversi: le persone tendono ad incontrarsi, a frequentarsi e a comunicare con persone simili per fascia di età, interessi, problematiche condivise ecc. Questo fa sì che, soprattutto per le fasce più giovani, vada persa l'opportunità di incontrare bambini/giovani che non siano coeta-

nei. Quando un bambino è quasi esclusivamente abituato a interagire con coetanei non acquisisce facilmente la capacità di riconoscere i *segnali di minaccia* che possono provenire dai più grandi e i *segnali di resa* dei bambini più piccoli. Ciò agevola la diffusione del bullismo e l'incapacità da parte di molti di intervenire per sostenere le vittime. Il servizio integrato 0/6 consente invece un'interazione frequente, sia strutturata che libera, fra bambini di fasce di età diverse e ciò consente loro di aumentare le competenze sociali e comunicative. Inoltre la fusione del servizio per l'infanzia/materna ha consentito di organizzare in modo ottimale l'inserimento della mediatrice linguistica per il cimbro. L'insegnamento della lingua cimbro non avviene in modo "tradizionale", ma è stato progettato alla luce dei suggerimenti che scaturiscono da una ricerca su comunità di minoranza in Europa, il "Multilingual Early Language Transmission". Queste sperimentazioni, osservazioni e ricerche multidisciplinari hanno coinvolto quattro rilevanti minoranze linguistiche: i Frisoni in Olanda, gli Svedesi in Finlandia, i Gallesi in Gran Bretagna e i Brettoni in Francia. Il progetto di Luserna quindi nasce da consolidate conoscenze e si è sviluppato lungo tre assi che in parte si sono sovrapposti temporalmente:

- 1) progettazione e integrazione dei programmi e delle attività con il gruppo insegnanti e mediatrice linguistica;
- 2) formazione della mediatrice linguistica in merito alla didattica e all'interazione con i piccoli;
- 3) formazione e supervisione del personale insegnante;
- 4) laboratorio linguistico per i genitori e per gli insegnanti dei piccoli frequentanti. Il servizio ha proposto loro una se-

rie di incontri con cadenza mensile volti a favorire:

- il sostegno dei genitori rispetto all'analisi degli atteggiamenti verso l'apprendimento della lingua minoritaria con particolare riferimento a timori, re-taggio dell'esperienza scolastica dei genitori;
- elaborazione condivisa di problemi di comunicazione scuola - famiglia;
- condivisione dei programmi/attività relativi ai momenti di condivisione delle routine;
- elaborazione dei timori dei genitori relativamente alle caratteristiche di un servizio integrato poco frequentato: uno dei timori delle famiglie riguardava la possibilità che la scarsa numerosità dei bambini potesse essere di impedimento allo sviluppo di adeguate competenze sociali.

La possibilità che i bambini di Luserna hanno ora di interagire anche con non coetanei consente loro di acquisire precocemente e in contesto sicuro competenze sociali anche in presenza di bassa densità di popolazione scolastica. Il progetto ha inteso esporre sistematicamente i bambini a conversazioni significative effettuate in lingua cimbra in due contesti:

- 1) conversazioni brevi e significative dia-diche bimbo - adulto;
- 2) conversazioni brevi e significative dia-diche adulto - adulto.

L'obiettivo primario perseguito è stato quello di favorire occasioni di esposizione sistematica all'esperienza linguistica del cimbro nel rispetto di contenuti legati a esperienze quotidiane dei bambini.

L'esposizione sistematica alla lingua consente ai bambini di ascoltare la lingua e contemporaneamente non li *costringe* a rispondere alle sollecitazioni in lingua cimbra. Il contatto costante quindi con la lingua di minoranza è libero e associato ad attività di routine svolte in un ambiente sicuro. La maggiore probabilità di acquisire sicurezza anche nella padronanza passiva e attiva della lingua viene assicurata dall'attiva collaborazione degli adulti. Le lingue italiana e cimbra vengono usate e presentate senza sanzionare errori, e con un atteggiamento tale da segnalare la parità dei codici di comunicazione.

In questi contesti la conversazione è soste-

nuta, ove possibile, da oggetti e strumenti che consentono ai parlanti di evitare qualsiasi tipo di traduzione. La conversazione è facilitata e sostenuta ove necessario dall'uso di oggetti e/o di disegni.

Il progetto è stato ed è quindi caratterizzato da due aspetti innovativi: l'inserimento della lingua di minoranza e la fusione dei due servizi (0/3 e 3/6). Per sostenere l'iniziativa sia sul piano istituzionale (fusione dei servizi) che familiare, è stato associato all'iniziativa un laboratorio aperto a insegnanti e genitori finalizzato alla condivisione di obiettivi e strategie che quotidianamente possano sostenere i piccoli utenti nel loro percorso di acquisizione della lingua.

La sperimentazione del progetto si è conclusa con la valutazione di diversi aspetti del servizio. Qui di seguito i risultati della valutazione:

- 1) **valutazione al momento dell'accoglienza** di comportamenti di disagio quali pianto e conflittualità dei piccoli, effettuata nell'aprile 2013; **valutazione competenza linguistica, aprile, maggio e giugno 2013:** Dott.ssa Giulia Nicolussi Castellan;
- 2) **valutazione del comportamento di cooperazione** tra piccoli : Dott.ssa Anastasia Nicolussi Giacomaz;
- 3) **valutazione di esito e processo** da parte della Dott.ssa Giada Nicolussi Galeno, **Insegnante**;
- 4) **valutazione di esito e di processo** da parte della **Coordinatrice pedagogica** Cooperativa Il Sorriso, Dott.ssa Tiziana Gatto;
- 5) **valutazione delle competenze linguistiche**, Dott.ssa Nadia Nicolussi Paolaz; **estate 2015**;

6) osservazione conclusive congiunta: genitori, insegnanti, Sindaco di Luserna.

Ogni singola valutazione ha riportato esito positivo tale da consentire il consolidamento istituzionale dell'iniziativa a carico del Servizio istruzione della Provincia Autonoma di Trento.

## 0/6 integrierte Schule in Lusern: Eine innovative Erfahrung

Das Projekt 0/6 ist nun, nach 4 Jahren Experimentierens, eine Realität geworden. Kindergrappe und Vorschule wurden aus zwei Gründen verschmolzen: Um die zimbri-sche Sprache zu erhalten und um die Bedürfnisse der Kindheit zu befriedigen. Diese integrierte Schule macht die häufige Interaktion unter Kindern verschiedenen Alters möglich und fördert ihre sozialen- und kommunikativen Kompetenzen. In diesem Kontext wurde ein Sprachmittler hinzugefügt. Die Lehre der Minderheits-sprache wird nicht mit traditionellen Methoden durchgeführt, sondern repräsentiert sie das Ergebnis einer Forschung über die Minderheitsgemeinschaften in Europa, die sogenannte „Multilingual Early Language Transmission“. Das Ziel dieses Projektes war die Einfügung des Zimbri-schen in Alltagskontexten der Kinder und kann als innovative Erfahrung betrachtet werden, da es die Zimbri-sche Sprache involviert hat und es den Zusammenschluss zwischen den Altersgruppen 0/3 und 3/6 mit sich brachte. Nach 4 Jahren wurde nun das Projekt als positiv bewertet und wurde nun von der Provinz Trient institutionalisiert.



I bambini del Khlummane Lustege Tritt a Malga Campo 2017 recitano poesie in Cimbro con le maestre alla Festa degli Alberi



# Dar Schual Projèkt zo schütza un vürzovüara di zimbarzung un da zimbar kultür

> Lidio Miato, Schual diridjént vo Folgrait - Lavrou - Lusérn

Il Direttore Lidio Miato a uno dei Laboratori Linguistici con genitori, Scuola e Istituzioni presso il Khlummane Lustege Tritt di Luserna



Il Dirigente Scolastico Lidio Miato

Di zungmindarhait vo Lusérn iz geschützt von belesche Stato saiz nã dar kostitutzi-ong (L.C. 3/2001), saiz nã in normalegen gesetz überhaup von DPR 670/1972 un P.G. 5/2006 boda khütt:

schützan un auhalt di zung un di kultür von zungmindarhaitn Ladinar, bèrsentolar un zimbar in di schualn (art. 3) vürlegante o vor di taütschan zungmindarhaitn zo nütza da taütsch zung (art. 51).

Vürleng naüge initziativan haltante kunt von zungmindarhaitn, initziativan boda mang soin gemacht in dupplzung o. (art. 57).

Asó in schualdjar 2007/2008 izta khennt inngerichtet zo macha schual atz taütsch o un darzuar zo lirna di zimbarzung sin in schualdjar 2011-12 disa iz khent gelirtn von Fiorenzo Nicolussi Castellan von Kulturinstitut.

Von schualdjar 2012-2013 izta khennt inngévüart dar platz vor a maistra boda lirnt lai zimbar.

Sidar 'z schualdjar 2015-16 saibar drã pittar maistra Nadia Paolaz vürzotruga an projèkt zo geba meararn vèrt dar zimbarzung in di schual. 'Z izta an ur kunstbèrkstatt taütsch un zimbar un darzuar di schüalar mang zornirn zo lirna zimbar in tages o.

Ma sait nã zo arbata aft dise argométn:

a. *Vestegen* bazma sait sa drã zo tüana vor di zimbarzung un da zimbar kultür in di klassi vodar mittlschual von zboa schualn vo Folgrait un Lavrou un di untarschual vo Lavrou.

b. *Gem an grözarn vèrt* dar taütschan zung süachante zo lirna mearar un pezzar saiz ren, saiz schraim atz taütsch.

c. *Schëtzan* bazta hatt vürgetrakk in di vüñf djar vodar untarschual vo Lavrou khennen un nützan da taütsch zung machante in prof livèll A1.

d. *Vürtrang* teglich in Plãn afte stördja un afte kultür vodar Hoachebene gepun- tet dar Zimbarzung un gian vür zo macha schual atz taütsch nã daz sèll boda hatt vürgellek di IPRASE in di schualdjar 2009-2010 un 2010-2011.

e. *Machan vorstian* in gãntz Toalkamou vodar Zimbar Hoachebene un über- haup in sèllnen boda drauschaung afte laüt boda arbatn bia bichte 'z iz au- halt n un untarstützan di zung vodar mindarhait.

Di khindar boda ren azpe biar soin nemear vil un asó iz no bichtegar azta di schual untarlegse zo halta au disa zung un disa kultür haltante kunt von provintziäl un von schual progrãmm boda tarft allz ummaz khemmen gemacht verte.

Vor di zimbarzung izta khent hergerich- tet:

- 9 urn schual pittnãndar pinn maistro vo taütsch boda bart khemmen vürgetrakk pinn taütsch di zimbarzung o.
- 6 urn pittnãndar pinn maistro vo ta- ütsch zo macha fraiböllege bèrkstatt aoz zo age nützan di zung in di sach- andar vo alle tang o.
- 3 urn afte boch (20 urn aftz djar vor klasse) zo lirna di zimbarzung un da zimbar kultür.
- 2 urn in mensa boda mage khemmen geredet azpe biar.
- 2 urn auzolesa un zo drukha lesepuach un åndre matardjeldar vor di schual.
- 2 urn programtziung.

*Aniaglana klasse bart hãm dise urn vor di zimbarzung*

Earsta klasse: - 2 urn schual atz taütsch un zimbar

1 ur fraiböllege bèrkstatt

20 urn aftz djar zimbarzung un kultür

Zboate klasse: - 2 urn schual atz taütsch un zimbar

1 ur fraiböllege bèrkstatt

20 urn aftz djar zimbarzung un kultür

Draite klasse: - 2 urn schual atz taütsch un zimbar

1 ur fraiböllege bèrkstatt  
20 urn aftz djar zimbarzung un kultur

Viarte klasse: - 2 urn schual atz taütsch un zimbar

1 ur fraiböllege bèrkstatt  
20 urn aftz djar zimbarzung un kultur

Vünfte klasse: - 2 urn schual atz taütsch un zimbar

1 ur fraiböllege bèrkstatt  
20 urn aftz djar zimbarzung un kultur

Verte di vümf djar durchgeväart vodar mai-stra Nadia Nicolussi Paolaz pittar hilfe von Kulturinstitut barta khemmen gemacht a pruf z'sega biavl zimbar ünsarne khindar hãm gelirnt. Daz sèèl bobar hoffan iz azta di zimbarzung saibe hërta earar gekhennt afta gântz Hoachebene.

## Il progetto scolastico di tutela e valorizzazione della Lingua e Cultura cimbra

La minoranza linguistica cimbra di Luserna è tutelata dallo Stato italiano sia a livello costituzionale (L.C. 3/2001), sia di legislazione ordinaria, in particolare nel DPR 670/1972 (Statuto speciale per il Trenti-

no-Alto Adige) e nella L.P. 5/2006 che ribadisce:

1. la tutela e la promozione nel sistema scolastico trentino della lingua e della cultura delle popolazioni ladina, mochena e cimbra (art. 3), prevedendo anche, per le due lingue germanofone, l'uso veicolare della lingua tedesca in appositi progetti o interventi (art. 51);
2. la possibilità di introdurre iniziative innovative, anche in riferimento alle minoranze linguistiche e all'attivazione di percorsi bilingui (art. 57).

Con questi presupposti normativi, dall'anno scolastico 2007/2008 è stato introdotto nella scuola primaria di Lavarone, oltre all'insegnamento del tedesco veicolare, anche l'insegnamento della lingua e cultura cimbra, gestito fino all'anno scolastico 2011-12, in convenzione con l'Istituto Culturale Cimbri di Luserna, dall'esperto Fiorenzo Nicolussi Castellan.

Dall'anno scolastico 2012-2013 è incardinato in organico un posto di lingua e cultura cimbra, ricoperto da una docente provvista di certificazione per l'insegnamento della lingua cimbra e tedesca. La docente collabora in modo molto stretto con l'Istituto Culturale Cimbri, perché gli interventi didattici abbiano il più possibile carattere di continuità rispetto a quanto fatto precedentemente.

Dall'anno scolastico 2015-16 è in atto un progetto di potenziamento della lingua cimbra condotto dalla docente Nadia Nicolussi Paolaz, che ha introdotto in ogni classe della scuola primaria di Lavarone un'ora di laboratorio artistico-manuale in compresenza tedesco-cimbri e nella scuola secondaria di I grado di Lavarone un corso di lingua cimbra all'interno delle Attività Opzionali Facoltative.

Gli ambiti di sviluppo attuali su cui si concentra l'attenzione e il lavoro della scuola pertanto sono:

- a. **il consolidamento** degli interventi relativi all'approccio alla cultura e alla lingua cimbra nelle classi dei due plessi della scuola secondaria (Folgaria e Lavarone) e della scuola primaria di Lavarone;
- b. **una maggiore efficacia** dell'intervento sul veicolare tedesco rispetto agli obiettivi di apprendimento previsti dal quadro europeo delle lingue con un maggiore sviluppo delle competenze di comunicazione orale e scritta;
- c. **la valutazione** dell'impatto dell'insegnamento veicolare nel quinquennio di scuola primaria di Lavarone sulla conoscenza e l'uso della lingua tedesca attraverso una prova interna di livello A1 del Quadro Europeo di Riferimento (CEFR) per tutti gli alunni;
- d. **l'applicazione** nella prassi didattica quotidiana del "Curricolo di storia e cultura degli Altipiani con riferimenti alla lingua cimbra e al veicolare di lingua tedesca", elaborato in collaborazione con l'IPRASE negli anni scolastici 2009-2010 e 2010-2011;
- e. **la sensibilizzazione** di tutta la Magnifica Comunità degli Altipiani Cimbri, in particolare delle figure che assumono ruoli di responsabilità nella gestione delle risorse umane della Comunità, sull'importanza di investire in iniziative di valorizzazione della cultura e della lingua della minoranza.

L'uso quotidiano della lingua cimbra è ormai piuttosto limitato fra gli alunni, quindi risulta ancora più importante che la scuola si attivi per mantenere viva questa ricchezza linguistica e culturale, non perdendo di vista, comunque, il raggiungimento delle competenze disciplinari previste dai Piani di studio provinciali e di istituto.





È in questo quadro che l'istituto ha messo a punto un'azione progettuale in questo anno scolastico mirata al potenziamento di situazioni didattiche e socio-relazionali funzionali all'apprendimento e/o al consolidamento della lingua e della cultura cimbra.

In particolare:

- 9 ore di compresenza con l'insegnante di tedesco curricolare del plesso per proporre agli alunni un curriculum linguistico di cimbro che procederà parallelamente a quello di tedesco;
- 6 ore di compresenza con l'insegnante di tedesco nei laboratori facoltativi per fornire maggior possibilità di utilizzo della lingua in situazioni non strutturate;
- 3 ore settimanali per svolgere i moduli (di 20 ore annuali per classe) di Cultura e Lingua Cimbra;
- 2 ore di mensa con la possibilità di parlare in cimbro;
- 2 ore per raccolta e pubblicazione del materiale didattico prodotto;
- 2 ore di programmazione.

**Ogni classe quindi avrà il seguente monte ore di lingua cimbra:**

classe prima: - 2 ore tedesco curricolare e cimbro

1 ora di laboratori facoltativo

20 ore annue di Lingua e Cultura Cimbra

classe seconda: - 2 ore tedesco curricolare e cimbro

1 ora di laboratori facoltativo

20 ore annue di Lingua e Cultura Cimbra

classe terza: - 2 ore tedesco curricolare e cimbro

1 ora di laboratori facoltativo

20 ore annue di Lingua e Cultura Cimbra

classe quarta: - 2 ore tedesco curricolare e cimbro

1 ora di laboratori facoltativo

20 ore annue di Lingua e Cultura Cimbra

classe quinta: - 1 ora tedesco curricolare e cimbro

2 ore di laboratori facoltativo

20 ore annue di Lingua e Cultura Cimbra

Al termine di questa sperimentazione quinquennale condotta sempre dalla docente Nadia Nicolussi Paolaz, è prevista una cer-



L'insegnante di cimbro N. N. Paolaz e il Dirigente Lidio Miato presentano i moduli dell'insegnamento cimbro dell'IC Folgaria Lavarone e Luserna al Festival delle Lingue di Rovereto

tificazione linguistica da fare con l'aiuto dell'Istituto Culturale Cimbro, in modo da verificare e valutare la competenza linguistica in cimbro raggiunta dai nostri ragazzi. L'augurio è anche quello che ci sia sempre più una contaminazione della lingua cimbra in tutti e tre gli altipiani della Magnifica Comunità Cimbra.

## Das Schulprojekt für den Schutz und die Aufwertung der Zimbrischen Sprache und Kultur

Die Zimbrische Minderheitssprache von Lusern wird vom Italienischen Staat geschützt und das Gesetz betrifft auch die Schule. Aus diesem Grund, lehrt man in der Grundschule von Lavarone seit dem Schuljahr 2007/2008 die Zimbrische Sprache und

Kultur. Außerdem, wurden vom Schuljahr 2015/2016 auch künstliche und manuelle Aktivitäten hinzugefügt, in denen Deutsch und Zimbrisch gesprochen wird und in der Mittelschule können die Schülern das Zimbrische als fakultatives Kurs wählen. Heutzutage wird die Zimbrische Sprache unter Jugendlichen im Alltag immer weniger verwendet; deswegen repräsentiert die Schule ein wichtiges Mittel, um diesen sprachlichen und kulturellen Reichtum lebendig zu halten. Die oben erwähnten didaktischen Zimbrische Aktivitäten können in 20 Stunden Sprache und Kultur, in eine oder zwei fakultative Stunden mit Bezug auf künstlichen und manuellen Aktivitäten und in eine oder zwei Deutsche und Zimbrische Stunden für jede Klasse umgesetzt werden. Am Ende der fünf Jahre der Grundschule absolvieren die Schüler ein Zertifikat der Sprachzertifizierung vorgesehen.



# Vorliarn di zung un darermarn di umbèlt

> Ermenegildo Bidese, Vorsitzar von Bizzkomitètt KIL / Presidente Comitato Scientifico KIL

Atz Lusérn zbisnen in zimbar, asó azpe in Amazonia kan Yanasha, vorliarn di zung macht gian vorlort di umbèlt vor daz gelaichege sachan: di muatarzung boda khemmen hërta mindar.

Naüge studje zoang ke gianante mindrante di laüt boda ren soi muatarzung allz bazta iz ummanâ geat laise vorliarantese; vich, gebillt, rosan un gegres.

Afte websait von UNESCO iz geschribet hoatar ke haltn lente di muatarzungen haltet lente allz daz ândar o.

Ma boazt ke ren iz nèt lai eppaz boda auznimp di laüt von vichar ma 'z iz o zung, zung ândarst vor alle, ombromm aniaglaz hatt soi bèlt un soi kultür zo mocha auzdrukhan pinn börtar. Di kultür iz nicht ândarst baz allz daz sèll boda a folk hatt hi-gelekk in di djarhundart allz daz sèll boz hatt gelirnt lebante in an platz, ândarst baz alle di ândarn plètz. Asó, di zungen von platz bosa soin geredet, hãm börtar zo rüava vichar, puamen un alla di umbèlt boda khemmen vürgetrakk lai redante, âna z'soina geschribet dise börtar soin an kapitäl boda njânka mage khemmen geschètz. Vorliarante di muatarzung un nützante di groazan zungen standard khinta vorlört allz daz sèll boda âgeat dar sèlln bèlt boda di muatarzung iz khent geredet un nèt lai di kultür azpe ma magat gloam, ma pròpio di sachandar sèlbart boda soin gest toal vo disarn kultür.

Zbisnen di Yanasha a folk vodar obar Amzonia, boda soin drumauz zo vorliara soi zung, hattma gebarnt ke khemmante mindrar di laüt boda ren soi muatarzung

izta gânt vorlört daz alt gebizza un asó soinda gânt vorlört zèrte sem vo khorn o. Asó khintz vür kan Maori boda gianante vorlört da alt zung izta gânt zo vorliarase daz alt gebizza un haüt soinsa nemear gutat zo koltevara ettlaz gegress un frukte boda hãm gètt z'èzza in laüt boda soin khent emrar.

Atz Lusérn soinda nèt studje aftz ditza ma vor bazta âgeat di auzseng, ka üs di fanetschan boda soin khent gelatt nidargian soin sichar eppaz bichte boda iz gânt vorlört azpe zung o, un asó di hüttn, gepuntet azpe sa soin gest pinn lem von laüt boda iz gânt nâ in stadjongen. Zung un umbèlt gian pittnândar azta khint mindar ummaz khinta mindar daz ândar o.

## Erosione linguistica e impoverimento paesaggistico e ambientale

A Luserna tra i Cimbri come nell'alta Amazonia peruviana, presso gli Yanasha, la perdita della lingua mette a repentaglio anche l'ambiente che rischia di degradarsi per la medesima causa: la diminuzione del numero di parlanti!

Alcuni recenti studi sembrano mettere in luce un collegamento sempre più forte tra la perdita della diversità linguistica nelle comunità di minoranza e l'impoverimento della flora e della fauna nell'ambiente in cui vivono. Nel suo sito dedicato alle lingue in pericolo l'UNESCO aveva già

messo in evidenza come il mantenimento delle lingue indigene contribuisca in modo sostanziale alla conservazione della biodiversità (cf. *Biodiversity and linguistic diversity - Maintaining indigenous languages, conserving biodiversity*). In un articolo pubblicato ad aprile 2017 sulla rivista di Arpa Umbria *micron*, il giornalista scientifico Pietro Greco ha ripreso e ampliato questo importante collegamento (cf. *Se l'erosione della diversità linguistica mette a rischio anche l'ambiente*).

Quella del linguaggio, si sa, non è solamente una delle fondamentali capacità del genere umano e come tale uguale per tutti gli individui della specie, essa è anche lingua, lingua concreta, usata nello spazio e nel tempo. In quanto tali le lingue si differenziano tra di loro, in modo anche notevole, e in quanto tali esse sono anche il veicolo attraverso il quale una determinata cultura si esprime. E la cultura, a sua volta, altro non è se non la se-



Veduta aerea di Luserna. Panorama invernale da sud. Foto G. Piccinini - Archivio Centro Documentazione Luserna - CDL





dimentazione in usi, costumi e lingua appunto, dell'esperienza degli individui e delle comunità in un determinato ambiente. Spesso, quindi, sono proprio le lingue locali, i dialetti e le lingue minoritarie, con le loro denominazioni tipiche e classificazioni a volte molto complesse di animali e piante, di solito tramandate solo oralmente, a costituire un patrimonio inestimabile di cultura e di conoscenza dell'ambiente in cui sono inserite. Con la perdita del dialetto e la sua sostituzione attraverso una delle lingue più diffuse, tutto questo sapere viene a perdersi irrimediabilmente. La conseguenza di questa perdita, però, potrebbe sembrare "solo" culturale, e, invece, in modo inaspettato, a soffrirne è anche l'ambiente, il quale tende anch'esso a impoverirsi, vedendo diminuita la propria biodiversità.

Tra i già citati Yanéscha, ad esempio, popolazione dell'alta Amazzonia, il cui linguaggio è considerato dall'UNESCO a grave rischio di estinzione, uno studio ha constatato un impatto negativo diretto della diminuzione del numero dei parlanti e la conseguente scomparsa dei custodi dei saperi tradizionali sulla ricchezza delle tipologie di cereali. Allo stesso modo tra le tribù Maori l'oblio dei modi di dire ancestrali sta mettendo in pericolo le antiche conoscenze sulle piante, il suolo e i nutrienti come pure sui processi che contribuivano al mantenimento del paesaggio che tende sempre più ad erodersi anch'esso.

Per Luserna non ci sono studi specifici sulla flora e la fauna, ma certamente, per quanto riguarda il paesaggio, anche da noi l'abbandono delle *fanétschan* – i piccoli appezzamenti di terreno ricavati con terraz-

zamenti del pendio scosceso fino al limitare estremo sul precipizio – che rappresentano in sé stesse un connotato unico di diversità paesaggistica e toponomastica, in quanto tutte diverse e con nomi particolari, e il diroccamento delle nostre *hüttn*, i baiti in pietra per la fienagione, legate agli antichi cicli di uso dell'ambiente circostante all'abitato, vanno di pari passo con la perdita dei saperi linguistico-ambientali che avevano modellato per secoli questo territorio mantenendolo in un equilibrio ecosistemico irripetibile di ricchezza paesaggistica e ambientale, oltre che linguistica.

## Sprachliche Erosion und Verarmung der Landschaft und Umwelt

Der Verlust der Sprache der Zimbrischen Gemeinschaft Luserns repräsentiert eine

Gefahr auch für die Umwelt, die das Risiko eingeht, wegen der Verringerung der Bevölkerung, die die Minderheitssprache spricht, geschädigt zu werden. Aktuelle Forschungen unterstreichen, dass eine Verbindung zwischen dem Verlust einer Minderheitssprache und der Verarmung der Pflanzen- und Tierwelt des Ortes besteht. Die Sprache ist nicht nur eine reine Fähigkeit der Menschheit, sondern kann sie auch als konkrete Sprache betrachtet werden, die in Raum und Zeit angewendet wird. Sprachen unterscheiden sich und spiegeln eine bestimmte Kultur wieder. Die Kultur wiederum besteht aus der Befestigung von Sitten und Gebräuchen und der Sprache, die die Bevölkerung einer Gemeinschaft in einem bestimmten Ort lebt. Deshalb, repräsentieren oft lokale Sprachen, Dialekte und Minderheitssprachen ein unschätzbare Erbe, sowohl unter dem Gesichtspunkt der Kultur, als auch unter dem Aspekt der Kenntnis der Umwelt, in dem sie gesprochen werden. Wenn der Dialekt von dominierenden Sprachen ersetzt wird, dann verliert man auch diese Kenntnisse und es geht nicht nur die Kultur verloren, sondern auch die Umwelt verliert ihre Artenvielfalt. Was Lusern betrifft, gibt es keine spezifische Forschungen über die Pflanzen- und Tierwelt der Ortes, jedoch stellen das Verlassen der „fanétschan“ und das Verfallen der „hüttn“ den Verlust sowohl der Sprache als auch der Umwelt dar, die diesen Ort für Jahrtausend prägten.



Nuovo dipinto murale di L. Furlini sulle pareti esterne del Kulturinstitut Lusern

# 2017 a stillegez djar vor di pompiarn vo Lusérn

> Daniel Nicolussi Paolaz

'Z djar iz drâ zo machase verte un vor di pompiarn o izta khent di zait auzoroata baz 'z izta khent getânt auz pa djar.

'Z iz gest a guatz djar âna groaze unfall. A par auto boda soin gânt ar a bege boma hatt gemocht auziang, a par a khem-mechar boda soin khent glüane, khlum-mane vaürdar, nicht vo asó sber.

Vor di khlumman vaürdar hattma gemak nützan in naïge sistèm boma mage inn-richtn affon pickup boda sichar bart hel-van zo riva pellar atz vaür.

Azpe alle djar saibar kontént un stoltz zo haba augelekk in "Vorprennen in Martzo" pittnândar pinn Kulturinstitut un pinn Kamou vo Lusérn un alle di fraiböllege azpe hërta.

Haür habar någeschaugét alle ünsarne aute un ham gesek ke dar Unimog her-gerichtet pinn vazz von bazzar iz ormai khent kartza alt, asó saitma nå drauzoreda pittn pompiarn vo Lavrou, Vigl Vatar, Vatar, Bosentín un Plaif z'sega bima sait guat zo nemma an naïng in di djar boda khemmen.

Bar soiniz inngeschribet atz korse abezolirna ünsarne pompiarn, azpe dar sèll bia zo tüana balda auzgeat gaz, odar bia zo stiana nå in elikòtero boda hërta mearrar khint genützt balda eppaz auzvallt.

Di pompiarn vo Lusérn soin azpe hërta geschafft von Walter Rossi, geholt von soi vitze dar Herbert Rossi, Caposquadra iz hërta dar Daniel Paolaz. Di pompiarn soin dar Gino un dar Sandro Rossi, dar Alan Golo, dar Giacomo Castelletti, dar Moreno Paolaz, dar Giorgio Polidoro, dar Ste-

fano Moz un dar Riccardo Verona.

Laidar nèt alle di pompiarn lem atz Lusérn un mang asó soin hërta boroatet, asó saitma hërta nå zo süachanara ândre.

## 2017, un anno tranquillo per i pompieri di Luserna

Il 2017 ormai volge al termine e come per tutti gli enti e associazioni, anche per i Vigili del Fuoco Volontari di Luserna è il momento di fare il bilancio dell'anno trascorso. Un anno fortunatamente tranquillo dal punto di vista degli interventi, senza grandi emergenze oltre a quelle di ordinaria amministrazione. Qualche supporto elicottero, molti interventi di prevenzione e supporto per le manifestazioni, alcuni piccoli incidenti stradali e recupero vetture fuori strada e qualche piccolo fuoco, in particolare nei boschi di questa secca estate, e qualche canna fumaria surriscaldata. Proprio questi principi di incendi hanno dato modo di provare il nuovo *modulo incendi boschi elitrasportabile* da posizionare sul pickup: sicuramente un ottimo strumento per garantire velocità nel portarsi sul posto e nell'intervenire tempestivamente. Come tutti gli anni grande soddisfazione è stata data dall'organizzazione della tradizionale manifestazione "Vorprennen in Martzo", che come sempre vede la presenza di persone di Luserna e dell'altopiano, che tra un bicchiere di tè o brulè si scalda davanti al grande falò. Da sottolineare che come sempre la riuscita del "Martzo" è dovuta

all'ottima collaborazione tra Kulturinstitut e Kamou vo Lusérn, oltre agli immancabili volontari.

L'anno si è poi incentrato su interventi di manutenzione importanti sui mezzi e in particolare sull'unimog allestito a minibotte. Questi interventi hanno messo in evidenza le criticità e le problematiche di questo mezzo che ormai conta molti anni di onorato servizio. Per questo si stanno avviando ragionamenti con gli altri Corpi della zona della Vigolana, che comprende i Vigili Volontari di Lavarone, Vigolo Vattaro, Vattaro, Bosentino e Centa e con il Corpo di Folgaria per valutare una sua possibile sostituzione nei prossimi anni.

Grande spazio è stato dato anche alla formazione e all'aggiornamento dei volontari, in particolare al corso Gas, sulle tecniche d'intervento sulle perdite di gas e al corso riguardante le Operazioni con l'elicottero, un mezzo che sempre più spesso interviene affianco ai Vigili del fuoco e agli altri volontari e operatori delle emergenze, come la Croce Rossa e il Soccorso Alpino per dare supporto e garantire sicurezza e maggiore velocità negli interventi più gravi.

Il Corpo di Luserna vede sempre al comando Walter Rossi, con Herbert Rossi suo Vice, mentre caposquadra è sempre Daniel Paolaz. I vigili sono Gino e Sandro Rossi, Alan Golo, Giacomo Castelletti, Moreno Paolaz, Giorgio Polidoro, Stefano Moz e Riccardo Verona.

Purtroppo non tutti i vigili sono residenti a Luserna e quindi sempre pronti all'in-





100 km dei Forti 2017. I VVF di Luserna collaborano al successo di tutte le manifestazioni del paese

tervento, siamo quindi sempre alla ricerca di persone che abbiano voglia di entrare nel mondo dei pompieri, mettendosi a disposizione della propria comunità per dare una mano nel momento del bisogno.

## 2017: Ein ruhiges Jahr für die Feuerwehr Luserns

Das Jahr 2017 geht zu Ende und es ist Zeit Bilanz zu ziehen. Glücklicherweise war dieses Jahr bisher sehr ruhig, wir hatten nur wenig Routine-Einsätze bei kleineren Unfällen und bei der Bergung von

Autos, konnten aber das neue Einsatzmodell im Fall von Waldbränden testen, dass auf dem Einsatz von Hubschraubern beruht (modulo incendi bischi elitrasportati).

Mit Erfolg wurde auch heuer die Veranstaltung „Vorprennen in Martzo“ durchgeführt und wir bedanken uns für die Hilfe der Gemeinde und des Kulturinstituts. Während des Jahres wurden einige Wartungsarbeiten durchgeführt, insbesondere am „Unimog“ der aber voraussichtlich nächstes Jahr ersetzt werden sollte.

Außerdem, widmeten wir und der Lehrgänge unserer Freiwilligen, besonders in

Betracht auf Gasaustströmung und Helikoptereinstze.

Der Kommandant der Feuerwehr ist immer Walter Rossi mit Herbert Rossi als stellvertretender Kommandant und Daniel Paolaz als Gruppenführer. Die Feuerwehrmänner sind: Gino und Sandro Rossi, Alan Golo, Giacomo Castelletti, Moreno Paolaz, Giorgio Polidoro, Stefano Moz und Riccardo Verona.

Leider wohnen viele dieser Männer nicht in Lusern, aus diesem Grund ist es wichtig neue Freiwillige zu finden, die ihrer Gemeinschaft bei Bedarf Hilfe leisten können.



I Vigili del Fuoco di Luserna accendono il fuoco del "Martzo" 2017



Vigili del Fuoco Volontari di Luserna

# Kòro un liturgik dienst

> Giacobbe Nicolussi Paolaz, Direktòr von Zimbar Kantòr

'Z iz bidar Boinichtn. Biavl djar soinda pasàrt vo balda iz gebortet dar khirchkoro? Zboandraizekh (32) djar. Ja, un dar Koro iz no da zo singa un zo boroata vor alle di zaitn vodar khirch. Belesch, hoazan-sa "Tempi Liturgici".

Balbar singen halt-parda zo macha höarn bia da klinglt ünsar zung o umbromm sichar, gloabar ke 'z iz eppaz schümma net lai vor üs ma vor di laüt o, sovl ke di turistin bodaz höarn vorsan baz vor a zung 'z iz un bazza bölln muanen di börtar bo-bar hãm gesunk.

Balbar hãm ägeheft saibar gést voll lust zo zinga un ditza iz nia khent mindar ånka azta soinn pasart sovl djar un nå de be-ge gebèkslt vil kantòr.

Est saibar mindar baz inar bötta umbromm nèt alle hãm någemak haltn in alle dise djar, ma ünsar pasiong vor 'z gesinga un, no mearar, zo geba an dienst in lånt, helft vil zo halta hert. Nèt hërta iz destar. Saida schümma odar schaiüla bèttar biar mochanaz vennen baldada iz mångl un ditza gitt an groazan impegno, ma bar soinn kontént gelaich umbromm 'z iz o an okasion zo vennase pittnådar.

Zérte sunta singbar nidar pa bånkn un azò mangda singen alle di laüt pittnådar un ditza iz o guat umbromm azò eppaz iz starch geböllt vodar gånztan khirch.

A schümma sachan ista vür khent balda dar papa Benedetto XVI 'z djar zboatausankhunuleve in okasiong von vünfunzbuanzekh djar von kòro hatt geschikht soinn sèng in kòro un in gånzt lånt.

Bidar Boinichtn, dar vairta boda mearar iz-zaz gestånt in hèrtz!

Vil vert habar inngevånk di khindar o zo singa un disa bötta bartz bidar soinn azò un sichar bartz soinn schümma .

Un est zo khödanaz "Guate Boinichtn" schenkparaz di börtar vodar kantzù bo-

de hån geschribet in da ünsar zung no vor zait, un boda dar kòro sink alle djar in di miss vodar nacht von boinichtn.

A lezt sachan:

In ta' vo haüt , bo da allz mocht soinn raich, schümma, starch, pezzar baz alle di åndarn un azò vürznen, habar no platz vor Djesù in ünsar hèrtz?

Vorsparaz un haltpar a mint ke, azpar khön vo ja, billz muanen hãm platz vor in "åndar o".

## Di nacht vo Djesù

*Gottarhear iz gebortet in an stall åna nicht.*

*A hailega iz disa nacht, di nacht vo Djesù;  
gebortet iz 'z khinn, gebortet vor üs.*

*An esele on an ökhsle soinn nidar nå dar biage;  
Maria sèmm gekhnonk Djuseppe at di tür.*

*A hailega iz disa nacht, di nacht vo Djesù;  
gebortet iz 'z khinn, gebortet vor üs.*

*'A hailega iz disa nacht, di nacht vo Djesù;  
gebortet iz 'z khinn, gebortet vor üs.*

*'Z iz allz a geloava, di schavarla pinn öbla;  
dar stèrn iz hoach in hümbel un zóagetaz Djesù.*

*A hailega iz disa nacht, di nacht vo Djesù;  
gebortet iz 'z khinn, gebortet vor üs.*





## Coro e servizio liturgico

È Natale un'altra volta. Quanti anni sono passati da quando è stato fondato il Coro parrocchiale? Tanti, trentadue per la precisione e siamo ancora qui a fare al meglio il nostro servizio liturgico fra tanti problemi e difficoltà che si incontrano non di rado.

Credo però che nel canto si riassumano tanti stati d'animo di gioia, di dolore, di festa che una comunità attraversa nel corso del tempo e per questo sentiamo forte il dovere di continuare. Tanti anni fa siamo partiti con tanta voglia ed entusiasmo e questo non è mai venuto meno. Nel nostro repertorio abbiamo anche canti in lin-

gua cimbra che ogni tanto proponiamo. Uno di questi è "Di nacht vo Djesù", "La notte di Gesù", e, per l'occasione, nel farvi i miglior auguri di Buon Natale vogliamo regalarvi il testo. Questo canto è stato scritto tanti anni fa ed è consuetudine che il coro lo canti la notte di Natale. Per quanto ci riguarda e a Dio piacendo continueremo a svolgere il nostro compito con dedizione e passione come sempre.

Un'ultima cosa.

Il giorno d'oggi, dove tutto deve essere ricco, forte, bello, sempre primi e così via troviamo ancora un po' di posto nel nostro cuore per Gesù? Chiediamocelo e ri-

cordiamoci che se diciamo di sì vuol dire avere posto anche per "l'altro".

Auguriamo di cuore un Santo Natale.

## Der Chor und sein liturgischer Dienst

Es ist wieder Weihnachtszeit und 32 Jahre sind vergangen, seit der Chor gegründet wurde.

Wir sind noch hier trotz der Probleme und Schwierigkeiten die wir haeufig vorfinden. Wir glauben, dass das Singen die Freuden und Leiden unserer Gemeinschaft widerspiegelt; deswegen ist es für uns eine moralische Pflicht diesen Chor lebendig zu halten. Deshalb sind auch die Leidenschaft und Begeisterung der ersten Jahre nicht verschwunden. Manchmal singen wir auch zimbrische Lieder wie: „Die Nacht von Djesù“ (die Nacht von Jesus), und da es bald Weihnachten ist, wollen wir den Text dieses Liedes mit euch teilen um euch frohe Weihnachten zu wünschen. Am Schluss noch eine Frage: Heutzutage spielen Reichtum, Schönheit usw. eine wichtige Rolle, haben wir aber noch Platz für Jesus in unserem Herzen? Falls die Antwort „Ja“ ist, dann erinnert euch daran, auch einen Platz für „die Anderen“ in eurem Herzen freizuhalten.



Il Presepio della chiesa di Luserna

# Bas vorsta dar Gruppo “Lusérn lebet” in naüge Autonomistatüt?

> Tèkst aspe biar un belesch von Luis von Kastelé / Testo in cimbri e italiano di Luis von Kastelé

Vert di Provintz vo Tria hatt augelek a Kommisióng zu boróata an naüing Autonomiestatüt. I globe ke 's bachanda higian meararne djarn vor da khint gebèkselt dar Statüt von djar 1972, habante gesek ke dar referendum von 4 von detzember 2016 hatt gezoaget ke di meararstn belese bölln lassan alle di sachandar bia sa soi gest fin est.

Atz Lusérn saibaras gevuntet, Kamòu, Institut, Dokumentationszentrum un Veròine, meararne vert, 2 vert pinn Vice Présidént vo dar “Consulta” Prof. Woelk o, zu reda drau basta berat guat vor üns drinn schraim in naüge Statüt, benn dar bart khemmen gemacht.

Bar hãm gedenkht ke di Autonomia khint von “Accordo di Parigi Degasperri - Gruber” von djar 1946 bo da is khent gemacht von Österreich un Beleslânt zu schütza di laüt bo da ren taütsch in di Provintz vo Poatzan un vo Tria. 'S djar 1992 i un di Bürgermaistarn von Fersental soin gânt fin a Wien un hãm geschribet un geredet pin all in belesan partain fin as bar in djar 2001 hãm gemacht drin schraim in Autonomiestatüt ke di ladinar, zimbar von Lusérn un di Fersentaler hãm das rècht auf soi zung un di Provintz vo Tria mochtas helvan zu giana vür in di kultür, in soziallem un in di birtschaft.

Bar soin gest alle ainvorstânt asta dar Kamòu un dar Kulturinstitut, in nãm von veròine o, vorst asta khemmen mearar onarkhent di rechtn von sprachmindarhaitn. Bar hãm gevorst asta in naüge statüt sai vorgesek ke in Regionalrat un Provintzrat saida a vortretar von Lusérnar und Fersentaler o, nèt alloi ummandar von ladin bia 's is est. Assanas nèt bölln gem zur ditza, asta da sai ummandar vortretar votart von alln in laüt von drai mindarhaitn in di Provintz Tria.

'S ista khent gevorst asta ünsarne khindarn mang lirin gerècht ünsar zung in di

schual, von khindargart fin in di mittelschual, a so bia sa lirin di fremmegenzungen, net lai a par urn atz djar.

'S ist o khent gevorst asta di Provintz gebe mearar gèlt in kamòu zu halta au alle di servizi un zu helva dar birtschaft. Ma mochat o halt nunt, ke biar möchatn arbatn mitanândar pinn zimbar von sim un draitza kamòu. 'S khint o gevorst asta in naüge Autonomistatüt di Redjóng steada, zu schütza alle di sprachmindarhaitn.

Atz 4 von april 2014 ista khent zu vennas dar Présidént vo dar Provintz Tria Ugo Rossi un bar hãm ágevorst asta bidar khemm gemacht an “Piano di sviluppo”, bia in di noinzigar djar, zu sega bas ma mage tüan asta di laüt mang stian un khearn bidrüm atz Lusérn. Dar President hatt vorhoast zu tüana eppas, ma 's ista auarkhen nonet nicht.

Gedenkhante ditza un ke dòpo in zboate bèltkriage fin 's djar 1967 saiba gest at di 650 laüt, un est saiba 271 dar gruppo in kamòu “Lusérn lebet - Luserna vive” hatt ingèt an dokumènt zu vorsa zu schraiba in Statüt ke di Provintz vo Tria hatt di pflicht auszusüacha un vürzutraga alle di iniziative bo das mang helvan zu geba arbat ünsarn laüt un machan gian aubart di birt-

schat, zu halta lente ünsar Lânt un ünsar zung no vor vil djeneratziongen. Bar hãm gedenkht ke asta nemear khemmata z' soina di taütschan sprachmindarhaitn di Provintz vo Tria hebat nemear in internationalenschützt von “Accordo di Parigi”. Bar hãm o gedenkht ke biar zimbar und fersentaler vor bar ausstèrm hebapar das rècht zu vorsa, pitt referendum, zu giana untar dar Provintz vo Poatzan, bo da schützt gerècht di sprachmindarhaitn und haltet di laüt at di pèrgn un haltet lente di khlumman lentla gebanten alle di servizi bo sa hãm mengel. Sebar basta auskhint.

## Cosa chiede il Gruppo “Lusérn lebet - Luserna Vive” nel nuovo Statuto di autonomia?

Lo scorso anno la Provincia di Trento ha costituito la “Consulta per lo Statuto speciale d'autonomia del Trentino Alto Adige - Südtirol”. Penso che trascorreranno diversi anni prima che lo Statuto del 1972 venga modificato, visto che con il referendum del 4 dicembre 2016 la maggioranza degli italiani ha dimostrato di non volere modifiche istituzionali.



Agosto 2016, primo incontro per la Riforma Statuto a Luserna





A Luserna ci siamo riuniti più volte tra di noi, Comune, Istituto Cimbri, Centro Documentazione e associazioni e due volte con il Vice Presidente della Consulta Prof. Woelk, per concordare le modifiche da chiedere che vengano inserite nel nuovo Statuto, quando sarà deliberato.

Abbiamo ricordato che l'Autonomia deriva dall'Accordo di Parigi Degasperi-Gruber del 1946, che è stato stipulato dall'Austria e dall'Italia per tutelare gli abitanti di lingua tedesca delle Province di Bolzano e di Trento. Nel 1992 io e i Sindaci mòcheni siamo andati fino a Vienna e abbiamo scritto e dialogato con tutti i partiti italiani fino a che nel 2001 siamo riusciti a far riconoscere, nello Statuto di autonomia, il diritto dei ladini, cimbri di Luserna e mòcheni alla valorizzazione della loro lingua e il dovere della Provincia di Trento di sostenerne lo sviluppo culturale, sociale ed economico.

Eravamo tutti d'accordo che il Comune e l'Istituto Cimbri scrivessero anche a nome delle associazioni per chiedere maggiori diritti per le nostre minoranze linguistiche. Abbiamo chiesto che nel nuovo Statuto venisse previsto un rappresentante anche dei cimbri e mòcheni, nel Consiglio Regionale e Provinciale, e non solo dei ladini, in alternativa un unico Consigliere eletto da tutti i cittadini appartenenti alle tre minoranze linguistiche della Provincia di Trento.

È stato chiesto il riconoscimento del diritto dei bambini all'apprendimento della lingua delle nostre Comunità germanofone, dalla scuola materna/asilo nido sino alla scuola media, «secondo i parametri e gli obiettivi previsti per le lingue straniere», e non solo per poche ore all'anno.

È stato chiesto che la Provincia sostenga i

servizi e lo sviluppo economico con piani di sviluppo per cimbri e mòcheni, anche «*prevedendo uno stanziamento finanziario certo, parametrato al bilancio annuale della PAT*». Come per i ladini deve essere prevista la collaborazione con i cimbri dei Sette e dei Tredici Comuni veneti. Abbiamo anche chiesto il mantenimento dell'ente Regione, ai fini della tutela delle minoranze linguistiche.

Il 4 aprile 2014 è venuto a trovarci il Presidente della Provincia di Trento dott. Ugo Rossi e gli abbiamo chiesto di elaborare nuovamente un piano di sviluppo, come negli anni novanta, per attivare iniziative atte a trattenere sul posto e consentire il rientro dei nostri compaesani. Il Presidente si è dichiarato d'accordo, ma sino ad oggi non c'è stato alcun risultato.

Ricordando questo e che nel 1967 eravamo 654 abitanti e ora siamo 271 il Gruppo Consiliare "Lusérn lebet - Luserna vive" ha presentato un proprio documento per chiedere che nello Statuto venga previsto esplicitamente il dovere della Provincia di Trento di individuare e realizzare piani e iniziative finalizzate alla creazione di posti di lavoro e allo sviluppo economico, al fine di mantenere vivo il nostro paese e la nostra lingua ancora per molte generazioni.

Abbiamo ricordato che se la Provincia di Trento venisse a perdere le minoranze germanofone, non sarebbe più tutelata dall'Accordo di Parigi. Abbiamo ricordato che prima che le nostre Comunità cimbra e mòchena si estinguano possiamo rivendicare il diritto, tramite referendum, di essere aggregati alla Provincia di Bolzano, che tutela adeguatamente le minoranze linguistiche e mantiene le popolazioni in mon-

tagna e nei piccoli paesi, assicurando loro tutti i servizi di cui abbisognano. Siamo a vedere che cosa succederà.

## Was die Gemeinderatsgruppe „Lusérn Lebet“ bezüglich des neuen Autonomie statutes fordert

In Luserna haben wir die folgenden Anfragen beschlossen, um sie an die „Consulta per lo Statuto Speciale d'autonomia“ vorzubringen.

Mit dem Abkommen von Paris 1946 als Voraussetzung, dessen Zweck den Schutz der deutschsprachigen Bevölkerung zu gewährleisten war, haben wir folgendes für die Abfassung des Statuts vorgeschlagen:

- Ein Vertreter der Zimbern und der Bersentolern im Regional- und Provinzrat, oder zumindest ein einziger Vertreter für alle drei Minderheiten.
- Das Recht für die Kinder, die Sprache der Gemeinschaft in der Schule zu lernen.
- Die Unterstützung der Provinz bezüglich der Dienste und der ökonomischen Entwicklung.
- Die Kollaboration der Provinz mit den Zimbern aus der Region Veneto.
- Die Erhaltung der Region Trentino/Südtirol für den Schutz der Minderheitssprachen.

Wegen des demographischen Rückgangs, hat die Gemeinderatsgruppe „Lusérn - lebet“ verbindliche Entwicklungspläne gefordert und, im Falle der Notwendigkeit, nach Durchführung eines Referendums, die mögliche Eingliederung Luserns in die Provinz Bozen vorzusehen.



Jens Woelk componente per le Min. Ling. della Consulta per lo Statuto speciale per il Trentino - Alto Adige/Südtirol ad un incontro per la partecipazione pubblica a Luserna

# Vennbaras zu reda von arbatn zu macha in Platz

> Dar grupp "Lusérn lebet". Giancarlo N. Moro, Gianni N. Zaiga, Walter N. Zatta, Luis/Luigi N. Castellan / Tèkst aspe biar un belesch von / Testo in cimbro ed italiano di Luis von Kastelé

Dar Kamòu vo Lusérn böllat herrichtn in platz. Disa is a guata idea, süachan zu macha hërta pessar ünsar Lânt. Bar gloam ke di laüt möchan bissan vorânahî bas da khint gemacht un bia sa pensârns. Da lassbaras seng bia sa hâms pensârt di arkitéttn.

Ünsar Grupp "Lusérn lebet" böllat vortian pessar, renda drau, un bar hâm gevorst:

- 1) Bar möchan machan an trèff zu höara bas da pensârns di laüt vo Lusérn übar in prodjekt, zoa asta khem gemacht eppas schümmas bo da geat gerècht un gevallt in ünsarn laüt,
- 2) Bar möchat hâm un zoang in laüt di disegni pinn mas, vo bia 's is est un bia 's khint zu soina spetar,
- 3) Biavl 's khint zu khosta o vo bo 's khinta 's gèlt?
- 4) Berats nèt pessar schaugung bele ândre arbatn 's hatta mengl 's lânt, auszumacha bas da bart khemmen gemacht in di djardar bo da khemmen? (parkplètze, geabege, spilplètze, grümmas, zoün at di hoachan maurn...)
- 5) Möchtma proprio abemèkkn das untar plètze bo ma singk un di khindar spiln?
- 6) 'S belege zuar in Hof khint gelatt odar vortgenummp?
- 7) Bo khintar getrak dar Monumént odar khinta gemacht a naïgar?
- 8) Hatma mengl von an naïng groasan prunn, habante sa umman sèmm nâmp un velante 's bassar zu lassa loavan?
- 9) Bia tûansa di auto un di koriarn umzudrenase zu kheara bidar zuar Monteruf?
- 10) Bo mangsase auhalten di koriarn in zu lassa sitzan un aussitzan di laüt?
- 11) Bo mangsase auhalten di koriarn von fremmegem bo da khemmen zu venna Lusérn?

- 12) Khemmante vort genummp 12 parkplètze bo mangsa gian di aute bo da se möchan auhalten? Hatma pensârt bis gianat zu macha an gedekhante parkplatz untar in platz?
- 13) Issar genumma dar platz zu khear-se zuar in Pill? Di laüt bo da gian zu vuas hintar in pekh soinsa si-char?
- 14) Da naïge khear in schatn von häüsar pan bintar khin gefort: isse si-char genumma?
- 15) Dar naïge bege nâmp in häüsar prin-kar nèt kartza vil lèrm un stoap in di häüsar?
- 16) Bo mage khemmen vortgedjiukht dar schnea?
- 17) Berats nèt schümma flastarn in pill o un nèt in platz alümma?
- 18) Ma ma gian pin aute au pa Eck?

Bar paitn boda khint gemacht 's trèff zu redada drau alle pittnândar. An schümman gruas, guate Boinichtn un a schümmas naïges djar.

## È necessario sentire i cittadini in merito al "Progetto lavori di qualificazione Platz/Piazza Marconi"

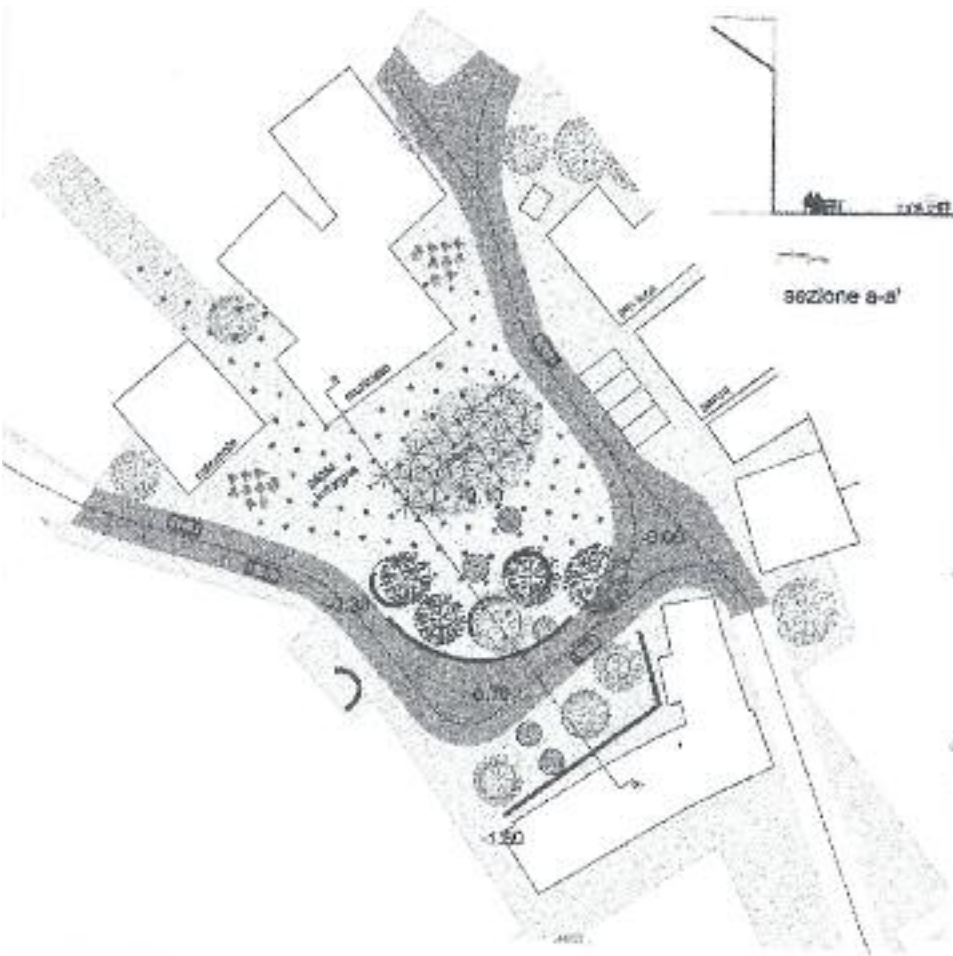
L'Amministrazione comunale ha predisposto un progetto di massima di lavori di qualificazione della piazza/Platz. Consideriamo positivo cercare di migliorare l'aspetto estetico del paese, e in particolare del centro storico, ma è necessario ragionare assieme sul progetto, chiarire tutti gli aspetti e soprattutto sentire i cittadini, cercandone la condivisione, costituendo la piazza il centro della vita del paese e il biglietto di presentazione della nostra Comunità.



Abbiamo quindi chiesto:

- Di indire **un pubblico incontro con la cittadinanza** per raccogliere pareri e proposte e concordare le soluzioni migliori e condivise.
- Di esibire **una planimetria di dettaglio quotata di confronto tra lo stato attuale e lo stato futuro e una dettagliata relazione tecnica.**
- Di rendere nota la **spesa prevista** e le fonti di finanziamento.
- Di effettuare **una valutazione** preliminare **sugli interventi necessari in tutto il centro abitato** ai fini di una programmazione razionale pluriennale sugli spazi pubblici da pavimentare e/o pedonalizzare, ai parcheggi, marciapiedi, verde pubblico, strade da mettere in sicurezza con guardrail ecc.
- È proprio necessario distruggere lo **spazio per spettacoli all'aperto**, utilizzato per manifestazioni e giochi? È individuato uno spazio sostitutivo?
- Il **marciapiede** Piazza/Platz-Vicolo Pao-lazzi/Hof sarà mantenuto?
- Dove sarà spostato il **monumento ai caduti**, o si prevede di realizzarne uno nuovo?
- Ha senso una nuova **fontana** a pochi metri dall'altra e vista la carenza di acqua?
- Come possono gli automezzi fare l'**inversione di marcia** per ritornare verso Monterovere?





Nota del Sindaco: questa planimetria rappresenta una sola delle ipotesi allo studio per la realizzazione del progetto PRELIMINARE relativo alla piazza di Luserna - Platz vo Lusérn

- Dove prevedere le **fermate delle corriere** del servizio pubblico?
- Dove prevedere gli spazi di **parcheggio dei pullman dei turisti**?
- Visto che vengono mantenuti solo 4 posti di **parcheggio per auto** su 16 dove vengono realizzati i nuovi parcheggi sostitutivi? Si è valutata la possibilità di realizzare un **parcheggio interrato** sotto la piazza?
- È a norma l'**incrocio** con Piazza Battisti/Pill? Non risulta pericoloso per i pedoni data la ridotta visibilità?
- Il nuovo tratto di strada all'ombra delle

case d'inverno sarà spesso ghiacciato. La **curva non sarà pericolosa?**

- Il nuovo percorso della strada a ridosso delle case non sarà fonte di maggiore **inquinamento acustico e per i gas di scarico**?
- Dove si pensa di **scaricare la neve** e con quale maggiorazione di costo?
- Se si **pavimenta in porfido** tutta la Piazza Marconi/Platz pedonalizzata non sarebbe opportuno fare altrettanto con Piazza Battisti/Pill in pieno centro storico?
- È assicurato l'**accesso a Via Roma/Eck** con automobile almeno per i residenti?

Restiamo in attesa dell'incontro pubblico e dei chiarimenti chiesti.

Cordiali saluti e auguri di Buone feste natalizie e di un felice Anno Nuovo.

## Das Projekt für die Neugestaltung des Platzes „Piazza Marconi“: Die Beteiligung der Bevölkerung ist notwendig

Die Gemeinde hat das Projekt für die Neugestaltung des Platzes vorgelegt und wir finden es positiv über die Verbesserung des Dorfes, insbesondere des historischen Zentrums, zu diskutieren. Deshalb, ist es notwendig das vorliegende Projekt zu verbessern: Vor allem ermöglicht die Mitbestimmung der Bürger eine weitgehende Mitbeteiligung. Der Platz stellt das vitale Zentrum des Dorfes dar und deswegen, ist die Visitenkarte unserer Gemeinschaft. Wir haben um eine öffentliche Begegnung gefragt, um den Mitbürgern eine detaillierte Planimetrie des Projektes zu präsentieren, in der die aktuelle und der zukünftige Form des Platzes dargestellt wird, die Kosten und eventuellen Demolierungen erläutert werden und die Funktionalität und Sicherheit der neuen Arbeiten gewährleistet werden.

Wir verbleiben in Erwartung der öffentlichen Begegnung und den gefragten Erläuterungen.

Mit freundlichen Grüßen für ein Frohes Weihnachtsfest und ein Glückliches Neues Jahr,

Die Gemeindegruppe "Lusérn lebet - Luserna vive"



La piazza di Luserna - Platz vo Lusérn durante la fiera per il patrono Sant'Antonio



# Dar balt von groazan vo Lusérn

> Damiano Zanocco, dar saltàro von kamoünder vo Lavrou un Lusérn / Custode Forestale dei Comuni di Lavarone e Luserna

foto © Luigi N. Castellani

Menta 13 von bintmânat 2017. Pen in starch bint, izzta gevallt dar Avez von Prinzepe, azó gehoazt in di djardar 1930 in onór von Podestà von Zimbarnhoachébene, khött “dar Prinzepe”.

’Z iz gest dar gröasarste albar von Beleschlânt. Höachrar in di lenge lai zboa Duglasie vo Vallombrosa, Toscana (èlbar boda khemmen von Nort Amèrika), betrar lai a tânn in di provintz vo Tria, ’z iz però gest dar gröasarste in sai gântze un furse iz gest da gröasarste tânn in Europa.

Hoach 54 mètre, bait 152 cm (giananten uminum hattar gemèzzt 5 mètre), disar albar iz gest übar di 30 tonnellate in stämm un lai 40 pitt alln in raisar.

Dar iz gest alt eppaz azpe 250 djar. Vil vor a tânn, ma bintsche azzma pensart ke ’z soinda lèrch boda hãm mearar alz 500 djar, un ke di sequoie von Nort Amèrika, sa groaz balda iz gebortet Gott’ar Hear, soinda no haüt.

Balda iz gevallt dar Avez von Prinzepe saibar alle darstânt. I, boden hãm gekhennt vor 40 djar, di aministratziongen von Hoachébene, boda hãm vorlort eppaz bichte, di laüt, bodada hãm gehaltet, un di tausankhtar turistn boden hãm gekhennt sidar azza soin gest khlumma un soin khent z’senganen pitn schualn.

250 djar soin nètt bintsche. Dar Avez von Prinzepe iz sa gest an èlbarle balda iz gebortet dar Napoldjü. Dar hatt gelebet un

iz übarlebet in zboa bèltkriang. In di beldar von Kamou vo Lusérn soinda tânnen un väuchtn eltar baz dar Prinzepe. Un soin no gesunt.

’Z izta a bèttle vo 20 èttare bodase haltet dakunt. Dise èlbar soin nètt groaz azpe dar Prinzepe ma da soinda nãmp. No 40-60 djar un eparummadar magata gerivan. A gântzar balt vo groase èlbar boda dar Kamou vo Lusérn hatt detzidart nètt auzohakha. Balda vor 20 djar pinn khent alz saltàro in di kamoünder vo Lavrou un Lusérn, hãne lai gebarnt dise groase èlbar. Azó, pittn kolèga Marco Pacher, hãne vürgetrakk in kamou vo Lusérn nètt zo hakhase, bidar hettat ânka vorlort ’z gèlt bodar hettat gebunnt zo vorkhoavase alz gehültz. Dar kamou hatt ågenumm bazbar hãm vürgetrakk un hatt auzgemèzzt 20 èttare balt boda nètt mucht soin gehakht. Aniaglana Aministratziong möchat hãm a bèttle azpe ditza, boma mage seng bia ’z khinta vür dar balt.

’Z izta khent gemacht sin “dar Staige von Groasan”, zoa zo maga seng dise èlbar, boda geat in di zboa kamoünder. Ma ’z iz balma geat in balt vo Lusérn boma vennt da peste natur. Aniagladar albar kontart au squase soi stördja, un daz sell boda no mucht vürkhemmen.

’Z berat schümma gem an nãm alln disan èlbar. ’Z berat schümma azta aniaglaz khinn vo Lusérn hettat soin albar zo halta

gearn. Ma makz tüan! I hãn drai khindar boda hãm soin groazan albar in di beldar von Kamou vo Lavrou: dar “Lares von l’Ares”, in “Avez von Giosi” un in “Pez vodar Stella”. Azzta aniaglaz khinn vo Lusérn habe soin Groaz Printz!

Un in turistn boda gian in disan balt, khüde: geat laise, schauget un steat stille, dar sait nã zo lega di vüaz aftnan pon pitt burtzan boda hãm mearar alz 200 djar un èlbar boda soin übar di 40 mètre hoach... Steat boll.



Nella notte del 13 novembre 2017 un forte vento ha spezzato l’Avez del Prinzepe, l’abete bianco più alto d’Europa che ha accompagnato due secoli e mezzo di vita del nostro Altipiano





## Il bosco dei giganti di Luserna

Lunedì 13 novembre 2017. A causa della bufera di vento si schianta sua maestà l'Avez del Prinzep (l'Abete del Pricipe), così chiamato verso il 1930 in onore del Podestà degli Altipiani Cimbri, talmente carismatico da essere stato soprannominato "Il Prinzep".

Era l'albero più grande d'Italia. Superato in altezza solo da una coppia di Duglasie di Vallombrosa, Toscana (alberi originali del Nord America), in diametro da un altro Abete bianco trentino, non aveva però rivali per le sue dimensioni complessive e forse l'Avez del Prinzep era l'Abete bianco più grande d'Europa.

Con un'altezza di circa 54 m, un diametro a petto d'uomo di 152 cm (circonferenza di quasi 5 m), aveva una cubatura di oltre 30 tonnellate del fusto e quasi 40 con tutta la chioma.

La sua età non fa poi così scalpore. Circa 250 anni. Molti per un Abete, ma pochi in confronto alla longevità di alcuni Larici che possono superare i 500 anni o alle Sequoie del Nord America già grandi quando è nato Cristo e ora ancora oggi vive e vitali.

Lo schianto dell'Avez del Prinzep è stato un duro colpo per tutti. Per me, che lo conoscevo da oltre 40 anni, per le amministrazioni degli Altipiani, che hanno perso un simbolo di maestosità, per gli abitanti del luogo, affezionati a questo "gigante buono", ma anche per tutte le decine di migliaia di turisti che fin da bambini lo hanno conosciuto durante le gite scolastiche. 250 anni di vita non sono comunque pochi. L'Avez del Prinzep era già un alberello quando nacque Napoleone Bonaparte. Ha vissuto ed è sopravvissuto agli orrori

umani delle grandi guerre. Ci sono tuttavia degli "Avezi e anche dei "Pezzi" (Abeti rossi), nel territorio di Luserna, che sono probabilmente più vecchi del "Prinzep". E sono ancora vivi e vitali.

C'è un pezzetto di bosco di circa 20 ettari che li conserva e li custodisce. Di questi giganti verdi ce ne sono alcune decine. Certo non grandi come il Principe, non ancora così maestosi, ma potenzialmente potrebbero avvicinarsi. Solo un po' di pazienza, ancora 40-60 anni, e qualcuno potrebbe arrivare a questa maestosità.

Un bosco intero di giganti, che l'Amministrazione di Luserna, a suo tempo, ha accolto di preservare.

Quando quasi 20 anni fa ho preso l'incarico come Custode Forestale per i Comuni di Lavarone e Luserna, mi sono accorto subito della presenza di alcuni giganti verdi, oltre al noto "Avez". Esseri maestosi, storici, superbi, al punto da intarmi rispetto. Un rispetto così grande da arrivare a proporre all'Amministrazione dei due Comuni, assieme al collega Custode Forestale Marco Pacher, di preservare questi giganti dalle pratiche selvicolturali, a costo di un mancato introito per i Comuni, come valore in legname. Proposta accolta al punto tale che il Comune di Luserna ha tolto un'intera area di 20 ettari dai tagli decennali; l'area dove vi è la maggior concentrazione di giganti verdi, lasciando il bosco a libera evoluzione. Un piccolo lembo dove non si può e non si deve tagliare alcun albero. Ogni amministrazione dovrebbe avere una particella così, di esempio, proprio per valutare nei prossimi secoli la tendenza spontanea di evoluzione del bosco (ormai tornato a essere, per quanto piccolo, una foresta vergine primaria).

Ne è nato persino un percorso fruibile a piedi, il "Sentiero dei Giganti", proprio per poter ammirare questi alberi fantastici, che abbraccia entrambi i Comuni. Ma è quando ci si inoltra nel lembo di foresta, diventata riserva naturale di Luserna, che si respira un'aria diversa, più intensa, oserei dire magica. Qui il muschio è più morbido, anche le felci e gli arbusti sono lussureggianti, tutto il verde è più intenso. Qui ogni albero sembra avere un'anima, pare quasi raccontarti la sua storia, la sua vita vissuta e quella che ancora lo aspetta. Un bo-

sco dove i giganti sono ancora numerosi. Che bello sarebbe dare anche a questi alberi un nome. Che bello sarebbe se ogni bambino di Luserna avesse il proprio Gigante. Che prenda il suo nome, che lo custodisca e lo rispetti, che simbolicamente "giurasse" a questo albero il suo rispetto e la sua fedeltà.

Si può fare! Ho tre ragazzi che simbolicamente hanno il loro albero gigante sul Comune di Lavarone: il "Lares de l'Ares", l'"Avez" del Giosi" e il "Pez di Stella". Che ogni bambino di Luserna abbia il suo "Principe gigante".

E per i turisti che entrano in questo bosco: mi raccomando, entrate in punta di piedi, contemplando questa maestosità con un reverenziale rispetto e silenzio, consapevoli che state camminando su un terreno colonizzato da radici che hanno più di 2 secoli e alberi che svettano a oltre 40 m d'altezza...

Buon divertimento!

## Der Wald Der Giganten

Am 13. November 2017 ist seine Majestät, der „Avez del Prinzep“, während eines Sturms gefallen. Er war der größte Baum Italiens und wahrscheinlich die größte Europas. Der Baum hatte eine Höhe von etwa 54m, einen Durchmesser auf Brusthöhe von 1.52 m (Umfang von fast 5 m), der Stamm hatte ein Gewicht von ca. 30 Tonnen (40 Tonnen mit den Zweigen) und war ca. 250 Jahre alt. Im Wald von Lavarone und Lusern gibt ein paar Dutzend dieser Riesen, sicher sind sie nicht so gross wie der Prinz, aber sie haben das Potentiell so zu werden. Nur ein bisschen Geduld, noch 40-60 Jahre und manche dieser Bäume könnten auch so majestätisch werden. Es ist wichtig, diese Giganten vor forstwirtschaftlichen Praktiken zu bewahren und die Gemeinde Lusern hat ca. 20 ha als Schutzgebiet erklärt und in diesem Zusammenhang wurde ein Wanderweg „Sentiero dei Giganti“ eingerichtet. Es wäre schön, wenn jedes Kind aus Lusern einen eigenen Giganten haben könnte und ihm auch einen Namen geben dürfte. Zum Schluss, eine Empfehlung für die Touristen: wenn ihr im Wald wandert, betrachte die Majestät der Bäume mit ehrfurchtsvollem Respekt und Stille.

# Affon Tèrmar vo Mario Rigoni Stern

> Übarsez azpe biar von Andrea Nicolussi Golo



Copertina illustrata da Adriano Siesser

Da sèll nacht balda dar birt un soi baibe bartn hãm gelatt 'z BIRTHaus, vodar groazan tetsch abe, von lern khãmmarn, von koridör, ma von beng boda zuarkhemmen vo bait o, di gaistar bartnse vennen alle vorã in ovan – hërta dar gelaichege sidar djarhundart, daz uantzege boda iz gestãnt in gãntz dòpo kriagar un vaürdar – sèmm boda prinnt 'z vaür boda nia abegeat; asó azpeda nèt abegeat dar petròldjo boda prinnt in di lantern un dar boi un dar prãmpoi, 'z proat un dar khes.

Afte kareng pitt holtz pinn sitz inngelèchtet pitt stroa bartase sitzan daz earst boda zuariffit nãmp in vaür. Asó makz auzvalln azta dar fèltmaraschiãll, baron Franz Conrad von Hötzen Dorf sitz afte platt von ovan un dar tragar Tönle afta dèstar karege, azta dar Musil stea zovuazan augeuant in gesetz pitt marmar, dar djenerãl Luigi Cadorna nidar nãmp in Tönle un dar Barba Matio, asó lai ombromm dar iz gebont un hattz gearn, stea nã in vaür un soin pippele. Da bartn ren von lem boda iz vorgãnt, vo allz daz sèll boda iz vürkhent vo groaz un vo khlumma un no, vo vil àndre sachandarn. Alle, ber mearar ber mindar, hãm gehatt zo tüana pitt disan BIRTHaus afte grentze.

(...)

Alle dise schetn bartn kontãrn von vorgãnatn sachandar un von sèlln vo häüt. «Vo miar auz – barta khön an abas 'z Tönle in Vittorio Emanuele un in Franz von Habsburg – hattar gevelt ázogebanaz kriage. Saitar nèt gest nevan? Un baz muntar zo haba auzgemacht? Nicht. Ampò da hãm gemacht an àndarz kriage no birsar. Sekar nèt bia 'z iz gãnt zo geriva? I pin gestãnt garècht pinn laüt, pitt alln, aft disa un aft d'ãndar sait vodar grentze o». «Sisto liabar tschell – barta rispundarn dar Franz Joseph – i pinz nèt gest i zo bölla 'z kriage. In doi Beleschlãnt izta gest eparummaz boda hatt gehoket un gebèzgeget, un berda hoket sterchar khint hërta auzgelüsant, siãnka az iz aftaz valsch. I auz in Österrach hãn gehatt di djenerél, dar earst vo alln dar Conrad von Hötzen Dorf, boda hettat geböllt azzaz àgraif no 'z djar von teremòtt nidar ka Messina. Da soïnse nèt vorlatt afte pintom zbisnen ünsarn lentar. Un hãm gehatt rècht, dar saitz gest erãndre zo tradira».

«Nèt biar, nèt biar liabar Franz, di sèlln bodaz hãm geredjart. Erãndre, alle pittnãndar, hattmar abegemèkkt 'z haus un vorlort moi famildja».

«Sisto nef – barta drinnren dar Vittorio Emanuele – in moin briaf bode hãn geschribet ke i gea nã in tritt von moi groaz alt un hãn gevorst moin soldàn zo macha verte di arbat ágeheft pitt söttan mut von ünsarn altn. Du o doïn fòlk hast gedenkht vo Novara, Mortara, Custoza, Lissa, di schümman khempfar von doïn djungen djar, un in gaist von Radetzky. Du hastaz gerüaft bösege fainte un hast gevorst di baige vo Gottarhearn».

Dar Barba Matio bart lüsnen ziagante drinn in pippele un an lestn bartar khön: «Ma bia tüatar zo khöda “moine soldàn”, “moine fòlk”? Gloabetar z'soïna padrù von lem von laüt? Az berat bar daz sèll bodar sait drã zo übarlega, ke alla di schult iz gest von djenerél, von ministãrn, von industriél, von bãnke, von dichter, bettane khuneg un khoasar saitar mai gest erãndre? Hattar gehatt asó khumman vèrt? 'Z berat gest pezzar azzaraz beratet auzgespilt in Trentino a dãma un Trieste a briscola».

«Gekhindra vo berda nicht vorsteat vo stòrdja – barta drinnren alóra dar fèltmaraschiãll Conrad – moi khoasar hettat geschöllt tüan azpe de hãn khött i: lazzan azta di belesan gian vürsnen sin ka Lubiana



un betar vür o, zuar Vièna, un dena àgrai-vanse vo da vort. Allz beratze gemacht verte bahemme».

(...)

'Z bart snaim da sèll nacht balda bartn zu-arrivan di viar ufitziar von 27° fânteri redjimént *Koning der Belgier*, boda hatt setz in Graz. Ume 'z vaür her boda nètt abegeat bartada soin an altar hear gerüstet pittar rüst vo kapitå von pompiarn; dar bart grüzazan azpe a soldådo, von rüsten bartar vorstian ke di viarn ufitziar soin vodar 6° *Infanteriedivision* da sèll boda hatt gehaltet di höacharstn zimmen vo disan pèrng. Da bartn stian a långa baila da sèll nacht auzokontåra allz daz sèll boden vürizkhent.

(...)

«Ma dòpo – barta khön a kapitå – izta khent dar sèll bintar pitt simm metre snea. 'Z iz gest mèchte sber machan gian di kublpån un haltn di pöst. Vüñf bataldjü soin khent geschafft zo schauvla snea afte beng».

«I gedenkh, i gedenkhmar allz – barta khön dar eltare ufitziar pinn ordnung vodar Marie Theresia ume in hals her – disan bege habaren gehatt geopfart in Erzherzog Eugen von Habsburg, un nidar pa disan bege habar getrakk afte aksln sin in ditza Birthaus ünsarn komandånt Arthur Edler von Mecenseffy verletzto zo stërba atz sèkse von bimmat von djar '17. In a khåmmar da aft obar habaren gabacht biar viare bobar soin da, in platz vodar gântzan 6° divisiong Printzep Schönburg vordar soin khent gemacht di hoachan funerél in Santo Stefano auz a Vièna».

Antånto azta dar ufitziar khütt asó bartze vürmachan a månn allar inngemudlt «machtmar a khöstle platz, i vriar» bartar vorsan dar Kharl, dar schavar, boda vor sovl djar pan summar hatt gevüart soin schav aftz dise pèrng. Di viar ufitziar bartn lai sbaing sovl bisase vörtatn zo reda.

«Dòpo azzar vortsaitgânt eråndre, 'z djar '19 pinne gekheart bidrumm pitt moin öm – bartar khön dar Kharl – i hån gevuntet ettlane stöll innziagame zo slava dèstar, un beng, un staing geflòstart un prünn vorz bazzar; 'z soinda o gest ettlane *waffenlager* ummar pa pèrng, baråknk un haüsar, insinamai a khirch gântz pitt höltzar bodar eråndre hatt gehatt inngebaiget dar Hailegen Zita, schützhailige vodar aürn lestn khoasaren. Ma ettlane vraithöf vo soldån o un no ettlane soldån toat zbisnen krötzn un krånebittn. Ma ombromm? Ditza pinnemar gevorst un vorsaz. Khåntamar khön ombromm?». Nò, da bartn nètt khånen rispündarn. Da bartn nètt soin guat zo khöda åna zo stapfla, börtar azpe: onór, huamatschutz, gloam.

In ummana von sèlln bintarnècht barte rivan sèmm i o in enetruam. I bart abekhemmen azpe a birbl pinn skin von pèrge boda trakk in schümma nãm, i bart inntretn åna offezetüana di tür un bartnmar khemmen inkeng, sovl bisamar hettatn gepitet, dar barba Matio un dar Kharl bodamar bartn ren vo öm un khüa:

«Az geat vürsnen asó no vor a par djar – barta khön dar Kharl – aft dise pèrng bartnda nemear soin kampigln un dena njånka mear schavar un kentsch. Di mung

vången vür allz, di arbatn boda hån gemacht di soldån in groaz kriage o».

«Un ditza iz nicht, 'z berat no bintsche letz, – barta khön dar Barba Matio – da vorgånate nacht da ume disan vaür hånne gehöart khön von Bandiara ke haür di schavar hån gemocht zaln zo distrüdjra di boll bosa hån gehatt getust. Un iz gest gântz schümmana boll! Niamat mear billse khoavan. Njånka umenicht! Ma vorkhoaft lai di lempla vorz vlaisch».

«'Z iz bar – barte khön i – da hånmar khött di Ava o, boda in snitt soin gest pinn öm in di Laitn, ma pensårt ke 'z izta a ledje boda khütt ke ma mocht pastorizårn in ruam in di khesar vorma macht 'z smaltz».

«Baz billz soin gemuant pastorizårn?» barta vorsan dar Kharl.

«'Z bill muanen ke vorma macht 'z smaltz tarftma machan ausian in ruam sin a afte sintzekh grade un dena darkhüalnen».

«Un bia tüatma? Un ombromm?».

«I gloabe nètt azmaz mage tüan in a khesar. 'Z iz ombromm da khön ke 'z smaltz, gemacht azpe ma 'z hattz hërta gemacht, mage machan darkrånkhan».

«Bar hån hërta geëzt 'z smaltz un hån nia gehöart khön azta epparummaz saibe darkrånkht» barta khön dar Barba Matio.

Bar bartn schaug drinn in vaür åna mear zo reda un allz inan stroach dar Kharl bartmar vorsan «Ma du Mario schraibesto no?».

«Asó. I kontår alte stördje boda gianatn vorlort».

Da bartn nicht mear khön dar schavar Kharl un dar kåntsch Barba Matio. Da bartn sbaing un i bart sbaing pitt imenåndarn.



# Tönle Bintarn 2017 Dar béata

> Sabrina Mosele

Il pubblico della premiazione 2017 da Luserna, 7 e 13 Comuni

I mage nèt spiegàrn bazzez iz dar béata,  
soi sinn iz drinn in di stille.

Dar béata iz dar tschell bodade nèt lazzt,  
boda, trozatz, khintar nà in di stöll.

Du lebest nèt in bèata,  
du geast durch imen.

Z'iz a bege in di nebdar,  
bodo nèt sist in àndar rànt.

Dar béata iz a libar,  
du lesten un lesten bidar.

'Z'iz a sbartzar prunn,  
boda nèt hatt pon.

Dar béata iz a gelóava àna vért,  
boda auhaltet raum un zait.

Dar béata nempartze asó vil,  
ke iz lai doi, privàtt un tiaf.

I mage nèt spiegàrn bazzez iz dar béata,  
ma i boaz ke 'z iz 'z gepàita zo kheara  
bidar zo entruamase.

Premio letterario in lingua cimbra

## Tönle Bintarn 2017

Primo classificato

Variante di Lusérn

“Dar béata”

di Sabrina Mosele

Con la seguente motivazione

L'autore parla della malattia che lo accompagna nell'esistenza quotidiana, cercando di dare una descrizione della stessa e soprattutto una spiegazione delle sofferenze fisiche e psicologiche che ne derivano.

Il componimento poetico è contraddistinto da buone proprietà linguistiche, ricchezza lessicale e varietà d'espressione. L'argomento del dolore è trattato in modo originale e profondo, senza banalizzazioni.

Ottimo lavoro introspettivo e sapiente utilizzo delle metafore.

Luserna / Lusérn, 20 maggio 2017

Di Vorsitzaren vo dar Komisióng  
Prof.ssa Alessandra Tomaselli





# Aleppo 22 bintmånat 2016; Hoachebene 22 bintmånat 1916

> A. v. M.

Gesek vo afta hintar sait, dar mann iz a mann azpe alle, ne groaz, ne khlumma, di har ne lång ne khurtz, pitt a drai silbrane herla tortemitt in sbartzan, boda zoang ke dar iz ne alt ne djung.

A mann azpe mildjü, odar mildjarde andre mannen afte earde, pinn oang vest vest z'schauga 'z glass von computer. A mann boda arbatet, hettatma khött, furse boda aberoatet bazta iz auzzala un bazta iz innziaga, odar furse boda schraibet an libar, odar no, boda schraibet in an tschell vort bait, afta ändar sait von mer, odar kesà baz ändarst.

Ja, azma hettat geschauged åna auzohaltase, nicht hettat gemacht überleng ke dar sell mann saibe nèt azpe alle di mannen (un di baibar) boda in ditza djar 2016 stian gesotzt nidar nãmp in an schraibe tisch un alle pittnãndar vülln au disa bèt. Ma azta ummaz beratze augehaltet a pizzle lengar, hettatz sichar gebarnt eppaz boda nèt geat, ma ber, häüt zo tage, hatt zait zo haltase au zo vorsa in an ändarn mensch bida eppaz nèt geat? Niamat. Bar hãm alle genumma zo pensara dar ünsarn. Niamat!

Azta ummaz beratze augehaltet, anvétze, hebatz gesek ke dar mann schauget an film, nõ nèt a djüstar film, ummaz von selln sachandar boda gian aft Youtube un, az hettat no gepitet a khöstle hettatz gebarnt ke dar mann schauget nia sin züntrest daz khurtz schuagespil, dar haltetze hërta au sèmm boda a püable, boda bart hãm, op un zua, ulef zbölf djar, vorst no an

ändarn stroach: «Vrau barte stèrm?». 'Z püable gäülante hatt sa gevorst mearare vert hërta daz gelaichege: «Vrau, stirbe est? Stirbe?»

Dar tage iz dar zboaunzbuantzekh von bintmånat von djar 2016, di statt iz di statt vo Aleppo in Siria. 'Z khinn, inngemudlt in a plabez laila, hatt di maskera von ossigeno affon mustatz, zo reda nimpzesen vort von maul, alára di vrau lekzen bidar au. In nãm boazparen nèt.

Vodar vrau sekma lai di hänt, ma ma vorsteat ke 'z schöllat soin an inferniaren odar asó baz: «Nò liabez du stirbetst nèt, khü baztar vürizkhent».

«I hãn geschuaget flattarn di aroplé, miar gevallzmar seng flattarn di aroplé siãnka azzamar machan di vort. Sin häüt soinsa hërta gânt vürsnen åna nicht zo tüana, häüt ummadar hatt gelatt valln a vazz, bodase offeizgeprocht un izta auzkhent a gelar tãmpf. Un i hãn häntgelekk zo huasta un hãn gehoart prennen starch di oang. Stirbe vrau? Stirbe est? Moche stèrm?».

A gela bolkhnen loaft durch in pèrge «Yprit! Gaaaz! Gaaaz!». Vodar ändarn sait von schützgrave dar hokar loaft bahemme, ma nèt bahemme genumma zo riva pellar baz da gel bolkhnen, a mann ne groaz ne khlumma, ne alt ne djung, pinn har ne lång ne khurtz, süacht di maskera von ossigeno un iz nèt guat zo vennase: «Mãmna est stirbe! Mãmna lazzme nèt stèrm asó!».

«Gaaaz gaaaz! Di maskere lekk au di maskere! Gaaaz!».

Dar mann gesotzt vorå in computer lazzten inkian an hetzegar, 'Z khinn hatt groaze oarn un tunkhle oang un liachtege zeacharn un vorst bidar:

«Est stirbe nèro? Ombromm est tarfe stèrm, 'z iz asó nèro?»

Dar mann loaft auz von schützgrave, dar haltet a tuach atz maul, dar intzampãrt in di toatn allz ummaz loaftar: «Est stirbe! Est stirbe!»

«Pisto gest alumma? Izta gest epparummaz pitt diar?»

«Moine tschelln, moine soldàn! Bo soinsa alle?»

«Moine zboa prüadarla 'z soinda gest moine zboa prüadarla ma i boaz nemear bo sa soin gânt zo geriva!».

Dar mann vorå in computer schemtze von soin zeacharn: «Est stèrbe mãmna, nèro? Ombromm i alumma schöllat überlem aft allz ditza?».

A van bint trakk vort di börtar von mann, von khinn, von soldàdo; a van bint trakk vort di seal von mann, von khinn, von soldàdo boda gian vür z'stèrba.







Il 22 novembre 2017 è mancato Giorgio Piccinini, amico e cittadino onorario di Luserna, lo ricordiamo con una delle molte opere pittoriche che ha voluto dedicare al nostro paese. Archivio privato



# BIA ZO VENNANAZ

## Contatti

### Kamou vo Lusérn - Comune di Luserna

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) tel. 0464.789714 • fax 0464.789642

- Segretardjo von Kamou - Segretario generale: Emanuela Defrancesco segretario@kamou.lusern.it • emanuelad@comune.folgaria.tn.it;
- Mèldeburó - Sportello Amico in Comune: Sonia Benini • ufficioanagrafe@kamou.lusern.it • ufficioanagrafe@pec.lusern.it • comune@pec.comune.luserna.tn.it;
- Radjoneria - Ragioneria: Stefano Gobbato • ufficioragioneria@kamou.lusern.it • ufficioragioneria@pec.lusern.it • stefano.gobbato@kamou.lusern.it;
- Pürgarmaistar - Sindaco: Luca Nicolussi Paolaz • cell. 345.7535121, si occupa di sviluppo economico, istruzione, trasporti, turismo e cultura;
- Vicesindaco e assessore: Nicolussi Golo Rudi delega: patrimonio, lavori pubblici, edilizia privata • cell. 320.8973653;
- Assessore: Nicolussi Rossi Elda, delega: politiche sociali, interventi a favore degli anziani e delle persone non autosufficienti, personale, sportello informazioni (URP).

### Comuni di FOLGARIA, LAVARONE E LUSERNA - LUSÉRN

gestione associata delle funzioni fondamentali (anagrafe e stato civile, tributi e edilizia privata)

**SPORTELLO AMICO IN COMUNE** - orario di apertura al pubblico dal 9 gennaio 2017

	FOLGARIA	LAVARONE	LUSERNA - LUSÉRN
Menta / Lunedì	8.30 - 12.00	-	8.30 - 12.00
Erta / Martedì	14.30 - 17.00	8.30 - 12.00	-
Mitta / Mercoledì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	14.30 - 17.00
Fintzta / Giovedì	14.30 - 17.00	14.30 - 17.00	-
Vraita / Venerdì	8.30 - 12.00	8.30 - 12.00	-

### Biblioteca di Luserna - Bibliotèk vo Lusérn - Bibliothek Lusern / Sportello linguistico - Türlé afti zung

piazza Marconi 2, Platz • 38040 Luserna - Lusérn (TN) • tel. 0464.789646

luserna@biblio.infotn.it • biblioteca@kamou.lusern.it • biblioteca@pec.lusern.it

- Responsabile del Servizio Bibliotecario: Marialuisa Nicolussi Golo

Menta / Lunedì	-	-
Erta / Martedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Mitta / Mercoledì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Fintzta / Giovedì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Vraita / Venerdì	10.30 - 12.00	14.00 - 17.30
Sântzta / Sabato	10.30 - 12.00	14.00 - 17.00

